

Zeledon7

Conversation details

Participants: Jasmine (JAS - 19 yr, female, Adult), Nathaniel (NAT - 21 yr, male, Adult), non_pparticipant(OSE–Adult).**Background :** InformalconversationbetweenacoupleatFloridaInternationalUniversity.**Duration :** 00hr30min21sec.**Date :** 12March2008.**Transcriber :** M.CarmenParafitaCouto, BangorUniversity.**Initialtranslationby** VanesaBonavotaGarcía.**Note**

- (1) NAT: [- eng] that's your mom's opinion .

NAT: that's^E your^E mom's^E opinion^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG+=POSS opinion.N.SG

- (2) NAT: [- eng] and your dad's opinon .

NAT: and^E your^E dad's^E opinon^E
aut: and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG+GB unk

- (3) NAT: [- eng] and I'm xxx my [/] my [/] my parents' opinion .

NAT: and^E I'm^E my^E my^E my^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S
parents'^E **opinion**^E
unk opinion.N.SG

- (4) NAT: [- eng] it changes .

NAT: it^E changes^E
aut: it.PRON.SUB.3S change.V.3S.PRES

- (5) NAT: [- eng] don't you think ?

NAT: don't^E you^E think^E
aut: do.V.1S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES

- (6) JAS: xxx .

- (7) JAS: [- eng] criticones xxx .

JAS: criticones^E
aut: unk

- (8) NAT: [- eng] yours not mine .

NAT: yours^E not^E mine^E
aut: your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP not.ADV mine.PRON.POSS.1S

- (9) NAT: well@s:eng my@s:eng dad@s:eng yeah@s:eng&spa big@s:eng time@s:eng .
NAT: well^E my^E dad^E yeah^S_E big^E time^E
aut: well.ADV my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG yeah.ADV big.ADJ time.N.SG
- (10) JAS: &=laughing .
- (11) JAS: imagine@s:eng tu papá xxx tu mamá .
JAS: imagine^E tu papá tu mamá
aut: unk your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.SG your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mum.N.F.SG
 picture your dad [...] your mom.
- (12) JAS: oye cómo xxx trabajar ahí .
JAS: oye cómo trabajar ahí
aut: hear.V.2S.IMPER how.INT work.V.INFIN there.ADV
 hey, how, work there?
- (13) NAT: no la verdad es que no [=! sniffing] .
NAT: no la verdad es que no
aut: not.ADV the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV
 no, actually it's not.
- (14) NAT: no [/] no tiene xxx .
NAT: no no tiene
aut: not.ADV not.ADV have.V.3S.PRES
 no, it doesn't have,.
- (15) JAS: no .
JAS: no
aut: not.ADV
 no.
- (16) NAT: +< o te pones a trabajar .
NAT: o te pones a trabajar
aut: or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.PRES to.PREP work.V.INFIN
 or you start working.
- (17) JAS: cómo me voy a poner a trabajar ?
JAS: cómo me voy a poner a trabajar
aut: how.INT me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN
 how am I going to start working?
- (18) NAT: en no xxx a trabajar en la clínica .
NAT: en no a trabajar en la clínica
aut: in.PREP not.ADV to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG clinic.N.F.SG
 in no, to work at the clinic.

- (19) NAT: [- eng] mmhm .
 NAT: mmhm^E
 aut: mmhm.IM
- (20) JAS: [- eng] &=laughing .
- (21) JAS: tu papá él ni loco .
 JAS: tu papá él ni loco
 aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.SG he.PRON.SUB.M.3S nor.CONJ mad.ADJ.M.SG
 your dad, no way.
- (22) NAT: por qué ?
 NAT: por qué
 aut: for.PREP what.INT
 why?
- (23) JAS: ven pues .
 JAS: ven pues
 aut: come.V.2S.IMPER then.CONJ
 come on then.
- (24) JAS: vamos a ser juntos twenty@s:eng four@s:eng seven@s:eng .
 JAS: vamos a ser juntos twenty^E four^E seven^E
 aut: go.V.1P.PRES to.PREP be.V.INFIN together.ADJ.M.PL twenty.NUM four.NUM seven.NUM
 we're going to be together twenty-four seven.
- (25) JAS: a tu papá le da un suicidio .
 JAS: a tu papá le da
 aut: to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES
 un suicidio
 one.DET.INDEF.M.SG suicide.N.M.SG
 your dad would commit suicide.
- (26) NAT: rico .
 NAT: rico
 aut: nice.ADJ.M.SG
 rich.
- (27) JAS: y a los míos me sacan de una vez de mi casa .
 JAS: y a los míos me
 aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.M.PL of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S
 sacan de una vez de mi
 remove.V.3P.PRES of.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 casa
 house.N.F.SG
 and mine would immediately throw me out of my home.

- (28) NAT: por qué ?
NAT: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (29) NAT: hoy trabajamos duro .
NAT: hoy trabajamos duro
aut: today.ADV work.V.1P.PAST.[or].work.V.1P.PRES tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES
 today we worked hard.
- (30) NAT: xxx .
- (31) NAT: pues nos ayudamos mutuamente .
NAT: pues nos ayudamos mutuamente
aut: then.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P help.V.1P.PAST.[or].help.V.1P.PRES unk
 so we can help each other
- (32) JAS: hablando de hoy .
JAS: hablando de hoy
aut: talk.V.PRESPART of.PREP today.ADV
 speaking of today.
- (33) JAS: vamos a hacer el +..?
JAS: vamos a hacer el
aut: go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 are we gonna make the[...]?
- (34) NAT: el qué ?
NAT: el qué
aut: the.DET.DEF.M.SG what.INT
 what?
- (35) JAS: +< a qué hora vamos a +...
JAS: a qué hora vamos a
aut: to.PREP what.INT time.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP
 at what time do we go to[...]
- (36) JAS: arreglemos el día de hoy .
JAS: arreglemos el día de hoy
aut: fix.V.1P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP today.ADV
 let's sort out today.

- (37) NAT: &=sighing dime .
NAT: dime
aut: tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]
- (38) NAT: una hora de cardio .
NAT: una hora de cardio
aut: a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG of.PREP unk
 one hour of cardio.
- (39) NAT: media hora de cardio .
NAT: media hora de cardio
aut: half.ADJ.F.SG time.N.F.SG of.PREP unk
 half an hour of cardio.
- (40) JAS: no no xxx cardio hoy .
JAS: no no cardio hoy
aut: not.ADV not.ADV unk today.ADV
 no, no, cardio today.
- (41) NAT: por qué ?
NAT: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (42) JAS: porque no .
JAS: porque no
aut: because.CONJ not.ADV
 just because.
- (43) JAS: porque tenemos que hacer el examen .
JAS: porque tenemos que hacer el
aut: because.CONJ have.V.1P.PRES that.CONJ do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
examen
examination.N.M.SG
 because we have to do the exam.
- (44) JAS: practicar pa(ra) el examen .
JAS: practicar para el examen
aut: practise.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG examination.N.M.SG
 to practice for the exam.
- (45) NAT: también .
NAT: también
aut: too.ADV
 also.

- (46) NAT: [- eng] you xxx .
 NAT: you^E
aut: you.PRON.SUB.2SP
- (47) JAS: &a and@s:eng tienes que escribir un paper@s:eng exactly@s:eng so .
 JAS: and^E tienes que escribir un
aut: and.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ write.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 paper^E exactly^E so
pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG exact.ADJ+ADV under.PREP
 and you have to write a paper exactly so
- (48) NAT: bueno .
 NAT: bueno
aut: well.^E
 OK
- (49) JAS: after@s:eng all@s:eng these@s:eng things@s:eng cuando terminemos .
 JAS: after^E all^E these^E things^E cuando terminemos
aut: after.PREP all.ADJ these.DEM.NEAR.PL thing.N.PL when.CONJ finish.V.1P.SUBJ.PRES
 after all these things when we finish.
- (50) NAT: +< [- eng] there's time for everything .
 NAT: there's^E time^E for^E everything^E
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES time.N.SG for.PREP everything.PRON
- (51) JAS: [- eng] no we have time for that at the end .
 JAS: no^E we^E have^E time^E for^E that^E
aut: no.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES time.N.SG for.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
 at^E the^E end^E
at.PREP the.DET.DEF end.N.SG
- (52) NAT: [- eng] for what ?
 NAT: for^E what^E
aut: for.PREP what.REL
- (53) JAS: [- eng] for cardio .
 JAS: for^E cardio^E
aut: for.PREP unk
- (54) NAT: [- eng] at the end ?
 NAT: at^E the^E end^E
aut: at.PREP the.DET.DEF end.N.SG

- (55) JAS: claro por la noche es más rico .
JAS: claro por la noche es más
aut: *of_course.E for.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG be.V.3S.PRES more.ADV*
 rico
nice.ADJ.M.SG
 sure, during the night it's better.
- (56) JAS: [- eng] when we go walk .
JAS: when^E we^E go^E walk^E
aut: *when.CONJ we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES walk.SV.INFIN*
- (57) NAT: yeah@s:eng&spa but@s:eng are we@s:eng gonna@s:eng do@s:eng this@s:eng +..?
NAT: yeah^S_E but^E are we^E gonna^E
aut: *yeah.ADV but.CONJ plough.V.13S.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.1P go.V.PRESPART+TO.PREP*
 do^E this^E
do.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (58) NAT: [- eng] it's six twenty five .
NAT: it's^E six^E twenty^E five^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES six.NUM twenty.NUM five.NUM*
- (59) JAS: [- eng] and how long have we been talking for ?
JAS: and^E how^E long^E have^E we^E been^E
aut: *and.CONJ how.ADV long.ADJ have.SV.INFIN we.PRON.SUB.1P been.V.PASTPART*
 talking^E for^E
talk.V.PRESPART for.PREP
- (60) NAT: [- eng] I've no idea .
NAT: I've^E no^E idea^E
aut: *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES no.ADV idea.N.SG*
- (61) NAT: [- eng] actually six minutes .
NAT: actually^E six^E minutes^E
aut: *actual.ADJ+ADV six.NUM minute.N.PL*
- (62) JAS: +< xxx .
- (63) JAS: [- eng] oh God .
JAS: oh^E God^E
aut: *oh.IM name*
- (64) NAT: yeah@s:eng&spa .
NAT: yeah^S_E
aut: *yeah.ADV*

- (65) JAS: [- eng] so we have another like thirty five minutes to go xxx .
JAS: so^E we^E have^E another^E like^E thirty^E five^E
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES another.ADJ like.CONJ thirty.NUM five.NUM
minutes^E to^E go^E
minute.N.PL to.PREP go.V.INFIN
- (66) JAS: so@s:eng we'll@s:eng be@s:eng out@s:eng of@s:eng here@s:eng like@s:eng
around@s:eng seis y veinticinco .
JAS: so^E we'll^E be^E out^E of^E here^E
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT be.V.1P.PRES out.ADV of.PREP here.ADV
like^E around^E seis y veinticinco
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN around.ADV six.NUM and.CONJ twenty-five.NUM
so we'll be out of here, like, around twenty-five past six.
- (67) JAS: seven@s:eng plus@s:eng one@s:eng mientras estamos ahí filling@s:eng
out@s:eng el cosito@s:eng .
JAS: seven^E plus^E one^E mientras estamos ahí
aut: seven.NUM plus.PREP one.PRON.SG while.CONJ be.V.1P.SUBJ.PRES there.ADV
filling^E out^E el cosito^E
fill.SV.INFIN+ASV out.ADV the.DET.DEF.M.SG unk
seven plus one while we are there filling out that thing.
- (68) NAT: [- eng] mmhm .
NAT: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (69) JAS: so@s:eng it's@s:eng probably@s:eng gonna@s:eng be@s:eng .
JAS: so^E it's^E probably^E gonna^E be^E
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES probably.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
- (70) JAS: [- eng] we are gonna get home like around seven fifteen seven twenty .
JAS: we^E are^E gonna^E get^E home^E
aut: we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN home.ADV
like^E around^E seven^E fifteen^E seven^E
like.CONJ.[or].like.N.SG around.ADV.[or].around.PREP seven.NUM fifteen.NUM seven.NUM
twenty^E
twenty.NUM
- (71) NAT: ok .
NAT: ok
aut: OK.E

- (72) JAS: to@s:eng your@s:eng house@s:eng porque ahí vamos a empezar a estudiar .
JAS: to^E your^E house^E porque ahí vamos a
aut: to.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG because.CONJ there.ADV go.V.1P.PRES to.PREP
 empezar a estudiar
 begin.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN
 to your house, because we're going to start studying there.
- (73) NAT: +< xxx .
- (74) JAS: [- eng] till nine o five .
JAS: till^E nine^E o^E five^E
aut: till.CONJ nine.NUM unk five.NUM
- (75) NAT: [- eng] mmhm .
NAT: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (76) JAS: [- eng] nine o five ?
JAS: nine^E o^E five^E
aut: nine.NUM unk five.NUM
- (77) NAT: +< [- eng] you know then you got it wrong .
NAT: you^E know^E then^E you^E got^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES then.ADV you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST
 it^E wrong^E
 it.PRON.OBJ.3S wrong.ADJ
- (78) NAT: [- eng] because then we have to go to your house .
NAT: because^E then^E we^E have^E to^E go^E to^E
aut: because.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP
 your^E house^E
 your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG
- (79) NAT: [- eng] so we should exercise before .
NAT: so^E we^E should^E exercise^E before^E
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES exercise.SV.INFIN before.CONJ
- (80) JAS: [- eng] xxx any exercise .
JAS: any^E exercise^E
aut: any.ADJ exercise.SV.INFIN
- (81) NAT: [- eng] we knew that .
NAT: we^E knew^E that^E
aut: we.PRON.SUB.1P knew.V.1P.PRES that.DEM.FAR

- (82) JAS: [- eng] whatever .
JAS: whatever^E
aut: whatever.REL
- (83) NAT: [- eng] no we exercise before .
NAT: no^E we^E exercise^E before^E
aut: no.ADV we.PRON.SUB.1P exercise.V.1P.PRES before.CONJ
- (84) NAT: [- eng] and then we go to your house .
NAT: and^E then^E we^E go^E to^E your^E
aut: and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES to.PREP your.ADJ.POSS.2SP
house^E
house.N.SG
- (85) NAT: [- eng] then we continue to study .
NAT: then^E we^E continue^E to^E study^E
aut: then.ADV we.PRON.SUB.1P continue.V.1P.PRES to.PREP study.V.INFIN
- (86) NAT: [- eng] and how about my paper ?
NAT: and^E how^E about^E my^E paper^E
aut: and.CONJ how.ADV about.PREP my.ADJ.POSS.1S pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG
- (87) NAT: [- eng] we have to sort that today .
NAT: we^E have^E to^E sort^E that^E today^E
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP sort.N.SG that.DEM.FAR today.N.SG
- (88) JAS: [- eng] xxx we have to finish studying .
JAS: we^E have^E to^E finish^E studying^E
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP finish.V.INFIN study.V.PRESPART
- (89) JAS: [- eng] since this time we get out of here till nine in your house .
JAS: since^E this^E time^E we^E get^E out^E
aut: since.PREP this.DEM.NEAR.SG time.N.SG we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES out.ADV
of^E here^E till^E nine^E in^E your^E house^E
of.PREP here.ADV till.CONJ nine.NUM in.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG
- (90) JAS: [- eng] that will be like an hour and thirty minutes .
JAS: that^E will^E be^E like^E an^E
aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR will.V.123SP.FUT be.SV.INFIN like.CONJ an.DET.INDEF
hour^E and^E thirty^E minutes^E
hour.N.SG and.CONJ thirty.NUM minute.N.PL

- (91) JAS: [- eng] we at least have to do a lot of problems .
JAS: we^E at^E least^E have^E to^E do^E a^E
aut: we.PRON.SUB.1P at.PREP least.ADJ have.SV.INFIN to.PREP do.V.INFIN a.DET.INDEF
lot^E of^E problems^E
lot.N.SG of.PREP problem.N.PL
- (92) NAT: +< [- eng] and [/] and [/] and the paper .
NAT: and^E and^E and^E the^E paper^E
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG
- (93) JAS: por eso .
JAS: por eso
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
that's why.
- (94) NAT: [- eng] what ?
NAT: what^E
aut: what.REL
- (95) JAS: +< [- eng] nine thirty till you leave my house .
JAS: nine^E thirty^E till^E you^E leave^E my^E
aut: nine.NUM thirty.NUM till.CONJ you.PRON.SUB.2SP leave.V.2SP.PRES my.ADJ.POSS.1S
house^E
house.N.SG
- (96) NAT: [- eng] what the paper ?
NAT: what^E the^E paper^E
aut: what.REL the.DET.DEF paper.N.SG.[or].pap.N.SG+COMP.AG
- (97) JAS: [- eng] yes .
JAS: yes^E
aut: yes.ADV
- (98) NAT: oh@s:eng&spa and@s:eng you@s:eng show@s:eng me the@s:eng paper@s:eng
at@s:eng nine@s:eng thirty@s:eng .
NAT: oh^S_E and^E you^E show^E me the^E
aut: oh.IM and.CONJ you.PRON.SUB.2SP show.V.2SP.PRES me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF
paper^E at^E nine^E thirty^E
pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG at.PREP nine.NUM thirty.NUM
- (99) NAT: yeah@s:eng&spa alright@s:eng .
NAT: yeah^S_E alright^E
aut: yeah.ADV alright.ADV

- (100) JAS: oh@s:eng&spa and@s:eng would@s:eng you@s:eng swear@s:eng we@s:eng are gonna@s:eng study@s:eng at@s:eng nine@s:eng thirty@s:eng .
JAS: oh^{S_E} and^E would^E you^E swear^E we^E
aut: oh.IM and.CONJ be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP swear.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P
are gonna^E study^E at^E nine^E thirty^E
plough.V.13S.SUBJ.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP study.V.INFIN at.PREP nine.NUM thirty.NUM
- (101) NAT: [- eng] more [/] more [/] more probably .
NAT: more^E more^E more^E probably^E
aut: more.ADV more.ADV more.ADV probably.ADV
- (102) JAS: +< yeah@s:eng&spa right@s:eng I will@s:eng be@s:eng xxx .
JAS: yeah^{S_E} right^E I will^E be^E
aut: yeah.ADV right.ADJ name will.V.123SP.FUT be.SV.INFIN
- (103) JAS: yeah@s:eng&spa right@s:eng .
JAS: yeah^{S_E} right^E
aut: yeah.ADV right.ADJ
- (104) NAT: [- eng] you &s then you study .
NAT: you^E then^E you^E study^E
aut: you.PRON.SUB.2SP then.ADV you.PRON.SUB.2SP study.V.2SP.PRES
- (105) NAT: [- eng] and I write the paper .
NAT: and^E I^E write^E the^E paper^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S write.V.1S.PRES the.DET.DEF pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG
- (106) JAS: [- eng] and then what tomorrow +...
JAS: and^E then^E what^E tomorrow^E
aut: and.CONJ then.ADV what.REL tomorrow.N.SG
- (107) NAT: +< xxx .
- (108) NAT: [- eng] I don't know .
NAT: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (109) NAT: [- eng] paper is due tomorrow .
NAT: paper^E is^E due^E tomorrow^E
aut: pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG is.V.3S.PRES due.N.SG tomorrow.N.SG
- (110) NAT: [- eng] paper is due tomorrow .
NAT: paper^E is^E due^E tomorrow^E
aut: paper.N.SG.[or].pap.N.SG+COMP.AG is.V.3S.PRES due.N.SG tomorrow.N.SG

- (111) NAT: [- eng] after I turn it in before the other class .
NAT: after^E I^E turn^E it^E in^E before^E
aut: after.PREP I.PRON.SUB.1S turn.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S in.PREP before.CONJ
the^E other^E class^E
the.DET.DEF other.ADJ class.N.SG
- (112) JAS: ok@s:eng&spa fine@s:eng let's@s:eng do something@s:eng yeah@s:eng&spa .
JAS: ok^S_E fine^E let's^E do something^E yeah^S_E
aut: unk fine.N.SG let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P do.N.F.SG something.PRON yeah.ADV
- (113) NAT: [- eng] what ?
NAT: what^E
aut: what.REL
- (114) JAS: [- eng] I'll do a chapter review .
JAS: I'll^E do^E a^E chapter^E review^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN a.DET.INDEF chapter.N.SG review.N.SG
- (115) JAS: [- eng] and you do your paper while we are in your house .
JAS: and^E you^E do^E your^E
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP
paper^E while^E we^E are^E
pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG while.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES
in^E your^E house^E
in.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG
- (116) JAS: y después cuando vayamos así +...
JAS: y después cuando vayamos así
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ go.V.1P.SUBJ.PRES thus.ADV
and then when we go like that ...
- (117) JAS: que ya hayas terminado tu papel .
JAS: que ya hayas terminado tu
aut: that.CONJ already.ADV have.V.2S.SUBJ.PRES finish.V.PASTPART your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
papel
paper.N.M.SG
when you've already finished your paper.
- (118) JAS: [- eng] &k it's very important .
JAS: it's^E very^E important^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV important.ADJ

- (119) JAS: si es un paper@s:eng savage@s:eng [?] lo pierdes anyway@s:eng .
JAS: si es un paper^E savage^E
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG savage.ADJ*
 lo pierdes anyway^E
him.PRON.OBJ.M.3S miss.V.2S.PRES anyway.ADV
 if it's an awful paper you lose it anyway.
- (120) JAS: me xxx de la risa .
JAS: me de la risa
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S of.PREP the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG*
 I, laugh.
- (121) NAT: [- eng] mmhm .
NAT: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*
- (122) JAS: mientras tú haces eso yo hago +...
JAS: mientras tú haces eso yo
aut: *while.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S*
 hago
do.V.1S.PRES
 while you're doing that I'll do the [...]
- (123) NAT: haces qué ?
NAT: haces qué
aut: *do.V.2S.PRES what.INT*
 you'll do what?
- (124) JAS: yo hago el review@s:eng .
JAS: yo hago el review^E
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S do.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG review.N.SG*
 I'll do the review
- (125) NAT: bueno .
NAT: bueno
aut: *well.E*
 OK
- (126) NAT: [- eng] the review what .
NAT: the^E review^E what^E
aut: *the.DET.DEF review.N.SG what.REL*
- (127) NAT: [- eng] the review .
NAT: the^E review^E
aut: *the.DET.DEF review.N.SG*

- (128) NAT: [- eng] and then xxx and then xxx .
 NAT: and^E then^E and^E then^E
 aut: and.CONJ then.ADV and.CONJ then.ADV
- (129) JAS: [- eng] I do a review .
 JAS: I^E do^E a^E review^E
 aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES a.DET.INDEF review.N.SG
- (130) JAS: [- eng] xxx I'll do a bunch of questions .
 JAS: I'll^E do^E a^E bunch^E of^E questions^E
 aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN a.DET.INDEF bunch.N.SG of.PREP question.N.PL
- (131) NAT: +< [- eng] mmhm .
 NAT: mmhm^E
 aut: mmhm.IM
- (132) NAT: [- eng] mmhm .
 NAT: mmhm^E
 aut: mmhm.IM
- (133) JAS: [- eng] and then you and me together we'll answer like the odd numbers from
 [/] from [/] from each section .
 JAS: and^E then^E you^E and^E me^E together^E
 aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S together.ADV
 we'll^E answer^E like^E the^E odd^E
 we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT answer.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF odd.ADJ
 numbers^E from^E from^E from^E each^E section^E
 number.N.PL from.PREP from.PREP from.PREP each.ADJ section.N.SG
- (134) JAS: [- eng] you told me +".
 JAS: you^E told^E me^E
 aut: you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (135) JAS: +" oh@s:eng&spa we@s:eng are going@s:eng to@s:eng do one@s:eng for@s:eng
 each@s:eng section@s:eng .
 JAS: oh^S_E we^E are going^E to^E do
 aut: oh.IM we.PRON.SUB.1P plough.V.13S.SUBJ.PRES go.SV.INFIN+ASV to.PREP do.N.F.SG
 one^E for^E each^E section^E
 one.NUM.[or].one.PRON.SG for.PREP each.ADJ section.N.SG
- (136) JAS: [- eng] remember ?
 JAS: remember^E
 aut: remember.V.INFIN

- (137) NAT: [- eng] mmhm .
 NAT: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (138) JAS: +< [- eng] you are the one that told me that .
 JAS: you^E are^E the^E one^E that^E
aut: you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
 told^E me^E that^E
told.AV.PAST me.PRON.OBJ.1S that.DEM.FAR
- (139) NAT: yeah@s:eng&spa I@s:eng did@s:eng .
 NAT: yeah^S_E I^E did^E
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST
- (140) JAS: [- eng] and then after we do that .
 JAS: and^E then^E after^E we^E do^E that^E
aut: and.CONJ then.ADV after.PREP we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES that.DEM.FAR
- (141) NAT: [- eng] we do that &=slapping .
 NAT: we^E do^E that^E
aut: we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES that.DEM.FAR
- (142) JAS: xxx .
- (143) JAS: xxx un bicho xxx .
 JAS: un bicho
aut: one.DET.INDEF.M.SG bug.N.M.SG
 [...] a bug [...].
- (144) NAT: +< xxx .
- (145) JAS: [- eng] &=yawning anyways .
 JAS: anyways^E
aut: anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV
- (146) JAS: y hacemos una cada uno .
 JAS: y hacemos una cada uno
aut: and.CONJ do.V.1P.PRES a.DET.INDEF.F.SG every.ADJ.MF.SG one.PRON.M.SG
 and each of us do one.
- (147) JAS: qué ?
 JAS: qué
aut: what.INT
 what?

- (148) JAS: todos los problemas que tengamos .
JAS: todos los problemas que tengamos
aut: all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL trouble.N.M.PL that.PRON.REL have.V.1P.SUBJ.PRES
all the problems that we have.
- (149) JAS: todos los doubts@s:eng .
JAS: todos los doubts^E
aut: all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL doubt.N.PL
all the doubts.
- (150) JAS: xxx ya podemos preguntarle a ese tipo mañana .
JAS: ya podemos preguntarle a ese
aut: already.ADV be_able.V.1P.PRES ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP that.ADJ.DEM.M.SG
tipo mañana
type.N.M.SG tomorrow.ADV
[...] we can actually ask that guy tomorrow.
- (151) JAS: [- eng] which means you .
JAS: which^E means^E you^E
aut: which.REL means.N.SG.[or].mean.SV.INFIN+PV you.PRON.SUB.2SP
- (152) JAS: [- eng] I'll check it out xxx English class xxx .
JAS: I'll^E check^E it^E out^E English^E class^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT check.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S out.ADV English.N.SG class.N.SG
- (153) JAS: [- eng] seven thirty .
JAS: seven^E thirty^E
aut: seven.NUM thirty.NUM
- (154) NAT: ok@s:eng&spa and@s:eng then@s:eng what@s:eng ?
NAT: ok^{S_E} and^E then^E what^E
aut: unk and.CONJ then.ADV what.REL
- (155) NAT: [- eng] xxx some difference .
NAT: some^E difference^E
aut: some.ADJ difference.N.SG
- (156) JAS: [- eng] uh ?
JAS: uh^E
aut: uh.IM
- (157) NAT: [- eng] xxx for ten minutes ?
NAT: for^E ten^E minutes^E
aut: for.PREP ten.NUM minute.N.PL

- (158) NAT: [- eng] makes a difference .
NAT: makes^E a^E difference^E
aut: make.V.INFIN+PV a.DET.INDEF difference.N.SG
- (159) JAS: +< [- eng] yes because you go .
JAS: yes^E because^E you^E go^E
aut: yes.ADV because.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (160) JAS: [- eng] and you ask the questions .
JAS: and^E you^E ask^E the^E questions^E
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP ask.V.2SP.PRES the.DET.DEF question.N.PL
- (161) JAS: él te resuelve los doubts@s:eng .
JAS: él te resuelve los doubts^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S you.PRON.OBL.MF.2S settle.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.PL doubt.N.PL
he resolves your doubts.
- (162) JAS: [- eng] and then you come .
JAS: and^E then^E you^E come^E
aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES
- (163) JAS: [- eng] and tell me (.) how are they solved .
JAS: and^E tell^E me^E how^E are^E they^E
aut: and.CONJ tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S how.ADV are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P
solved^E
unk
- (164) NAT: y anyway@s:eng .
NAT: y anyway^E
aut: and.CONJ anyway.ADV
- (165) JAS: [- eng] we have to photocopy today .
JAS: we^E have^E to^E photocopy^E today^E
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP photocopy.N.SG today.N.SG
- (166) NAT: [- eng] photocopy what ?
NAT: photocopy^E what^E
aut: photocopy.N.SG what.REL
- (167) JAS: oh@s:eng&spa the@s:eng tables@s:eng xxx .
JAS: oh^S the^E tables^E
aut: oh.IM the.DET.DEF unk

- (168) NAT: +< oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa yeah@s:eng&spa we'll@s:eng do that@s:eng .
 NAT: oh^{S_E} ok^{S_E} yeah^{S_E} we'll^E do that^E
aut: oh.IM unk yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT do.N.F.SG that.DEM.FAR
- (169) NAT: [- eng] how do you want to do it at your house ?
 NAT: how^E do^E you^E want^E to^E do^E
aut: how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN
 it^E at^E your^E house^E
it.PRON.OBJ.3S at.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG
- (170) NAT: [- eng] xxx gotta be mine .
 NAT: gotta^E be^E mine^E
aut: get.V.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN mine.PRON.POSS.1S
- (171) NAT: xxx .
- (172) JAS: +< [- eng] I have a photocopier .
 JAS: I^E have^E a^E photocopier^E
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF photocopy.N.SG+COMP.AG.[or].photocopier.N.SG
- (173) JAS: [- eng] what do you think xxx .
 JAS: what^E do^E you^E think^E
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (174) JAS: pues mi casa qué es mijo ?
 JAS: pues mi casa qué es mijo
aut: then.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG what.INT be.V.3S.PRES millet.N.M.SG
 so, my house, what's that, son?
- (175) JAS: xxx tan bonita que no tiene nada .
 JAS: tan bonita que no tiene nada
aut: so.ADV pretty.ADJ.F.SG than.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES nothing.PRON
 [...] so cute that it's empty.
- (176) JAS: xxx has everything@s:eng inside@s:eng .
 JAS: has everything^E inside^E
aut: have.V.2S.PRES everything.PRON inside.N.SG
- (177) NAT: yeah@s:eng&spa right@s:eng .
 NAT: yeah^{S_E} right^E
aut: yeah.ADV right.ADJ

- (178) JAS: [- eng] yes .
JAS: yes^E
aut: yes.ADV
- (179) NAT: [- eng] right .
NAT: right^E
aut: right.ADJ
- (180) NAT: [- eng] whatever .
NAT: whatever^E
aut: whatever.REL
- (181) NAT: [- eng] xxx we can do that at my house now .
NAT: we^E can^E do^E that^E at^E
aut: we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES do.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR at.PREP
my^E **house**^E **now**^E
my.ADJ.POSS.1S house.N.SG now.ADV
- (182) NAT: [- eng] we'll prepare that .
NAT: we'll^E prepare^E that^E
aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT prepare.V.1P.PRES that.DEM.FAR
- (183) NAT: [- eng] that way we have that ready for tomorrow .
NAT: that^E way^E we^E have^E that^E ready^E
aut: that.DEM.FAR way.N.SG we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES that.DEM.FAR ready.ADJ
for^E **tomorrow**^E
for.PREP tomorrow.N.SG
- (184) JAS: ok .
JAS: ok
aut: OK.E
- (185) NAT: [- eng] all the formulas and the tables +...
NAT: all^E the^E formulas^E and^E the^E tables^E
aut: all.ADJ the.DET.DEF formula.N.PL and.CONJ the.DET.DEF unk
- (186) JAS: good@s:eng porque tomorrow@s:eng +...
JAS: good^E porque tomorrow^E
aut: good.ADJ because.CONJ tomorrow.N.SG
good, because tomorrow[...]

- (187) JAS: quién va a poner a trabajar mañana baby@s:eng ?
JAS: quién va a poner a trabajar mañana
aut: *who.INT.MF.SG go.V.3S.PRES to.PREP put.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN tomorrow.ADV*
 baby^E
baby.N.SG
 who's going to start working tomorrow, baby?
- (188) NAT: xxx ok .
NAT: ok
aut: *OK.E*
- (189) JAS: yeah@s:eng&spa but@s:eng that's@s:eng gonna@s:eng be@s:eng hard@s:eng .
JAS: yeah^S_E but^E that's^E gonna^E be^E
aut: *yeah.ADV but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN*
 hard^E
hard.ADJ
- (190) NAT: [- eng] why ?
NAT: why^E
aut: *why.REL*
- (191) JAS: porque ha estado así .
JAS: porque ha estado así
aut: *because.CONJ have.V.3S.PRES be.V.PASTPART thus.ADV*
 because it's been like that.
- (192) NAT: cómo ?
NAT: cómo
aut: *how.INT*
 how?
- (193) JAS: xxx .
- (194) NAT: xxx .
- (195) JAS: no sé qué voy a hacer .
JAS: no sé qué voy a hacer
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN*
 I don't know what I'm going to do.
- (196) JAS: a quién va a poner a trabajar mañana .
JAS: a quién va a poner a trabajar
aut: *to.PREP who.INT.MF.SG go.V.3S.PRES to.PREP put.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN*
 mañana
tomorrow.ADV
 who is he going to put to work tomorrow?

(197) NAT: xxx .

(198) JAS: xxx a ver si Melanie@s:eng&spa de pronto Melanie@s:eng&spa va .

JAS: a ver si Melanie^S_E de pronto

aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ name of.PREP soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV

Melanie^S_E va

name go.V.3S.PRES

[...] let's see if Melanie, suddenly Melanie goes.

(199) NAT: bueno xxx .

NAT: bueno

aut: well.E

OK,.

(200) JAS: [- eng] which I doubt .

JAS: which^E I^E doubt^E

aut: which.REL I.PRON.SUB.1S doubt.N.SG

(201) NAT: [- eng] you never know .

NAT: you^E never^E know^E

aut: you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN

(202) NAT: [- eng] xxx whatever .

NAT: whatever^E

aut: whatever.REL

(203) NAT: [- eng] xxx you just do xxx .

NAT: you^E just^E do^E

aut: you.PRON.SUB.2SP just.ADV do.V.2SP.PRES

(204) NAT: [- eng] that's it .

NAT: that's^E it^E

aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(205) JAS: yeah@s:eng&spa you@s:eng are on@s:eng Friday@s:eng&spa .

JAS: yeah^S_E you^E are on^E Friday^S_E

aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP plough.V.13S.SUBJ.PRES on.PREP name

(206) NAT: Friday@s:eng lo trabajas tú .

NAT: Friday^E lo trabajas tú

aut: name him.PRON.OBJ.M.3S work.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S

you're working on Friday.

- (207) JAS: [- eng] you know what .
JAS: you^E know^E what^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (208) JAS: [- eng] forget it .
JAS: forget^E it^E
aut: forget.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (209) JAS: le voy a decir a Alberto@s:eng&spa que vaya .
JAS: le voy a decir a Alberto^S_E que
aut: him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN to.PREP name that.CONJ
vaya
go.V.13S.SUBJ.PRES
 I'll tell Alberto to go.
- (210) JAS: y trabaje .
JAS: y trabaje
aut: and.CONJ work.V.13S.SUBJ.PRES
 and work.
- (211) JAS: esas cuatro horas que las vaya .
JAS: esas cuatro horas que las
aut: that.PRON.DEM.F.PL four.NUM time.N.F.PL that.PRON.REL them.PRON.OBJ.F.3P
vaya
go.V.13S.SUBJ.PRES
 that he should go those four hours.
- (212) NAT: y pa(ra) qué ?
NAT: y para qué
aut: and.CONJ for.PREP what.INT
 and what for?
- (213) JAS: y las haga él .
JAS: y las haga él
aut: and.CONJ them.PRON.OBJ.F.3P do.V.13S.SUBJ.PRES he.PRON.SUB.M.3S
 and he can do them.
- (214) NAT: +< pa(ra) qué ?
NAT: para qué
aut: for.PREP what.INT
 what for?
- (215) JAS: ah problema de mi mamá .
JAS: ah problema de mi mamá
aut: ah.IM trouble.N.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
 ah, that's my mom's problem.

- (216) NAT: +< un mismo precio .
NAT: un mismo precio
aut: one.DET.INDEF.M.SG same.ADJ.M.SG price.N.M.SG
 the same price.
- (217) JAS: xxx bueno .
JAS: bueno
aut: well.E
 [...] OK.
- (218) JAS: yo traté de conseguirme una persona porque right@s:eng now@s:eng I@s:eng don't@s:eng have@s:eng anybody@s:eng .
JAS: yo traté de conseguirme
aut: I.PRON.SUB.MF.1S treat.V.1S.PAST of.PREP manage.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
 una persona porque right^E now^E I^E
a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG because.CONJ right.ADJ now.ADV I.PRON.SUB.1S
 don't^E have^E anybody^E
do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN anybody.PRON
 I tried to get someone because right now I don't have anybody.
- (219) JAS: traté .
JAS: traté
aut: treat.V.1S.PAST
 I tried.
- (220) JAS: y bueno xxx .
JAS: y bueno
aut: and.CONJ well.E
 and well,.
- (221) JAS: problema de porque las cuatro horas que le podemos pagar a cualquier persona que se las paguen a Diego@s:eng&spa .
JAS: problema de porque las cuatro horas
aut: trouble.N.M.SG of.PREP because.CONJ the.DET.DEF.F.PL four.NUM time.N.F.PL
 que le podemos pagar a
that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.1P.PRES pay.V.INFIN to.PREP
 cualquier persona que se
whatever.ADJ.MF.SG person.N.F.SG that.PRON.REL to_him.PRON.INDIR.MF.3SP
 las paguen a Diego^S_E
them.PRON.OBJ.F.3P pay.V.3P.SUBJ.PRES to.PREP name
 it's an issue because the four hours thatwe can pay to anyone, they'll pay them to Diego.
- (222) NAT: [- eng] mmhm .
NAT: mmhm^E
aut: mmhm.IM

- (223) JAS: [- eng] that's it .
JAS: that's^E it^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (224) NAT: bueno mira a ver .
NAT: bueno mira a ver
aut: well.E look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN
 well, let's see.
- (225) NAT: xxx .
- (226) JAS: entonces dices +"/.
JAS: entonces dices
aut: then.ADV tell.V.2S.PRES
 so tell them [...]
- (227) JAS: +" ay pero qué pesar !
JAS: ay pero qué pesar
aut: oh.IM but.CONJ what.INT weigh.V.INFIN
 oh, what a pain!
- (228) JAS: xxx she@s:eng said@s:eng today@s:eng es que +"/.
JAS: she^E said^E today^E es que
aut: she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST today.N.SG be.V.3S.PRES that.CONJ
 [...] she said today that[...]
- (229) JAS: +" oh Diego@s:eng&spa yo hoy no voy a rendir .
JAS: oh Diego^S_E yo hoy no voy a
aut: oh.IM name I.PRON.SUB.MF.1S today.ADV not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP
 rendir
 produce.V.INFIN
 oh, Diego today I'm not gong to last
- (230) JAS: mira cómo es de ridícula .
JAS: mira cómo es de ridícula
aut: look.V.2S.IMPER how.INT be.V.3S.PRES of.PREP ridiculous.ADJ.F.SG
 just look how ridiculous she is
- (231) JAS: es que ah xxx anoche trasnochó@s:eng .
JAS: es que ah anoche trasnochó^E
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ ah.IM .ADV.[or].last_night.ADV unk
 because, last night the stayed up overnight.

- (232) NAT: [- eng] mmhm .
 NAT: mmhm^E
 aut: mmhm.IM
- (233) JAS: anoche trasnochó@s:eng .
 JAS: anoche trasnochó^E
 aut: .ADV.[or].last_night.ADV unk
 last night she stayed up overnight.
- (234) JAS: entonces no va a poder ir a dormir .
 JAS: entonces no va a poder ir
 aut: then.ADV not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP power.N.M.SG.[or].be_able.V.INFIN go.V.INFIN
 a dormir
 to.PREP sleep.V.INFIN
 so she won't be able to go to sleep.
- (235) JAS: ves ?
 JAS: ves
 aut: see.V.2S.PRES
 you see?
- (236) JAS: no dormió@s:eng nada .
 JAS: no dormió^E nada
 aut: not.ADV unk nothing.PRON
 she hasn't slept.
- (237) JAS: y hoy le tocó madrugar@s:eng e irse@s:eng hasta allá a ese lugar .
 JAS: y hoy le tocó madrugar^E e
 aut: and.CONJ today.ADV him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.3S.PAST unk and.CONJ
 irse^E hasta allá a ese lugar
 unk until.PREP there.ADV to.PREP that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG
 and today she had to get up early and go over there to that place.
- (238) JAS: [- eng] right ?
 JAS: right^E
 aut: right.ADJ
- (239) NAT: +< xxx .
- (240) JAS: y .
 JAS: y
 aut: and.CONJ
 and

- (241) NAT: y qué ?
NAT: y qué
aut: *and.CONJ what.INT*
 and what?
- (242) JAS: +< xxx .
- (243) NAT: [- eng] mmhm .
NAT: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*
- (244) JAS: es que ahorita va a llegar cansado con sueño .
JAS: es que ahorita va a llegar
aut: *be.V.3S.PRES that.CONJ in_a_moment.ADV.DIM go.V.3S.PRES to.PREP get.V.INFIN*
 cansado con sueño
tired.ADJ.M.SG with.PREP sleep.N.M.SG
 now she's going to arrive tired and sleepy.
- (245) JAS: y va a cerrar temprano .
JAS: y va a cerrar temprano
aut: *and.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP shut.V.INFIN early.ADJ.M.SG*
 and she's going to close up early.
- (246) JAS: xxx qué lindo .
JAS: qué lindo
aut: *how.ADV cute.ADJ.M.SG*
 [...] so nice.
- (247) JAS: déjalo que cierre temprano .
JAS: déjalo que cierre
aut: *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] that.CONJ shut.V.13S.SUBJ.PRES*
 temprano
early.ADJ.M.SG
 let her close early.
- (248) JAS: déjalo que las ventas se bajen .
JAS: déjalo que las ventas
aut: *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] that.CONJ the.DET.DEF.F.PL sale.N.F.PL*
 se bajen
self.PRON.REFL.MF.3SP lower.V.3P.SUBJ.PRES
 let the sales fall.
- (249) JAS: que no vengan a decir +"/.
JAS: que no vengan a decir
aut: *that.CONJ not.ADV avenge.V.3P.PRES.[or].come.V.3P.SUBJ.PRES to.PREP tell.V.INFIN*
 so long as they don't come and say

(250) JAS: +" ay no vendemos nada .

JAS: ay no vendemos nada
aut: oh.IM not.ADV sell.V.1P.PRES nothing.PRON
oh, we're not selling anything"

(251) JAS: [- eng] good .

JAS: good^E
aut: good.ADJ

(252) NAT: xxx .

(253) JAS: [- eng] how messed up is she from xxx ?

JAS: how^E messed^E up^E is^E she^E from^E
aut: how.ADV mess.N.SG+AV up.ADV is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S from.PREP

(254) NAT: +< y qué dijo ?

NAT: y qué dijo
aut: and.CONJ what.INT tell.V.3S.PAST
and what did she say?

(255) JAS: eso fue lo que me dijo .

JAS: eso fue lo que
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
me **dijo**
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
that was what she told me.

(256) NAT: y tú qué dijiste ?

NAT: y tú qué dijiste
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S what.INT tell.V.2S.PAST
and what did you say?

(257) JAS: [- eng] baby I told her that +//.

JAS: baby^E I^E told^E her^E
aut: baby.N.SG I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
that^E
that.DEM.FAR

(258) NAT: +< tú le dijiste que cierre temprano .

NAT: tú le dijiste que
aut: you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST that.CONJ
cierre **temprano**
shut.V.13S.SUBJ.PRES early.ADJ.M.SG
you told her to close early.

- (259) NAT: xxx qué te respondió ?
NAT: qué te respondió
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S reply.V.3S.PAST
 [...] what did she answer?
- (260) JAS: nada se fue .
JAS: nada se fue
aut: nothing.PRON self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST
 nothing, she just left.
- (261) JAS: me dejó hablando sola como una pelota .
JAS: me dejó hablando sola como
aut: me.PRON.OBL.MF.1S let.V.3S.PAST talk.V.PRESPART only.ADJ.F.SG like.CONJ
 una pelota
a.DET.INDEF.F.SG ball.N.F.SG
 she left me talking to myself like a jerk.
- (262) NAT: bueno .
NAT: bueno
aut: well.E
 OK
- (263) NAT: pero bueno xxx .
NAT: pero bueno
aut: but.CONJ well.E
 but well,
- (264) NAT: xxx .
- (265) JAS: como está Marisa@s:eng&spa en la casa sin hacer nada .
JAS: como está Marisa_E en la casa
aut: like.CONJ be.V.3S.PRES name in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 sin hacer nada
without.PREP do.V.INFIN nothing.PRON
 how is Marisa at home, doing nothing.
- (266) NAT: +< ella sabrá .
NAT: ella sabrá
aut: she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.FUT
 she might know.
- (267) JAS: porque está enferma .
JAS: porque está enferma
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES sick.ADJ.F.SG.[or].sick.N.F.SG
 because she is sick.

- (268) JAS: entonces xxx .
JAS: entonces
aut: then.ADV
 so [...].
- (269) JAS: [- eng] she goes .
JAS: she^E goes^E
aut: she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (270) JAS: [- eng] and she picks up xxx .
JAS: and^E she^E picks^E up^E
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S pick.V.3S.PRES up.ADV
- (271) NAT: [- eng] mmhm .
NAT: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (272) NAT: buenas .
NAT: buenas
aut: well.ADJ.F.PL
 hey
- (273) NAT: cómo estás ?
NAT: cómo estás
aut: how.INT be.V.2S.PRES
 how are you?
- (274) OSE: www .
- (275) NAT: va a limpiar el salón ?
NAT: va a limpiar el salón
aut: go.V.3S.PRES to.PREP clean.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG
 are you going to clean the living room?
- (276) NAT: va a limpiar el salón ?
NAT: va a limpiar el salón
aut: go.V.3S.PRES to.PREP clean.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG
 are you going to clean the living room?
- (277) OSE: www .
- (278) NAT: xxx un proyecto ahora [?] .
NAT: un proyecto ahora
aut: one.DET.INDEF.M.SG blueprint.N.M.SG now.ADV
 [...] a project now.

(279) OSE: *www* .

(280) NAT: *no no pero si tú xxx* .

NAT: *no no pero si tú*

aut: *not.ADV not.ADV but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S*

no, no, but if you [...].

(281) NAT: *que &nos xxx para afuera* .

NAT: *que para afuera*

aut: *that.CONJ for.PREP outside.ADV*

[...] outside

(282) JAS: +< *nosotros xxx* .

JAS: *nosotros*

aut: *we.PRON.SUB.M.1P*

we [...].

(283) OSE: +< *www* .

(284) NAT: *no y la persona xxx* .

NAT: *no y la persona*

aut: *not.ADV and.CONJ the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG*

no, and the person [...].

(285) JAS: +< *no no no* .

JAS: *no no no*

aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

no, no, no.

(286) OSE: *www* .

(287) NAT: *es un proyecto para una profesora* .

NAT: *es un proyecto para una*

aut: *be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG blueprint.N.M.SG for.PREP a.DET.INDEF.F.SG*

profesora

teacher.N.F.SG

it's a project for a teacher.

(288) NAT: *y la profesora viene para acá ahora* .

NAT: *y la profesora viene para acá*

aut: *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG teacher.N.F.SG come.V.3S.PRES for.PREP here.ADV*

ahora

now.ADV

and the teacher is coming here now.

- (289) OSE: *www* .
- (290) NAT: +< bueno a nosotros [/] nosotros <nos faltan> [/] nos faltan aquí como veinte minutos más o menos .
- NAT: bueno a nosotros nosotros nos
aut: *well.E to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P we.PRON.SUB.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P*
faltan nos faltan aquí como veinte
lack.V.3P.PRES us.PRON.OBL.MF.1P lack.V.3P.PRES here.ADV like.CONJ twenty.NUM
minutos más o menos
minute.N.M.PL more.ADV or.CONJ less.ADV
well, we, we still have, still have here, like, twenty minutes more or less.
- (291) OSE: +< *www* .
- (292) NAT: está bien .
- NAT: está bien
aut: *be.V.3S.PRES well.ADV*
it's OK.
- (293) JAS: gracias .
- JAS: gracias
aut: *thanks.E*
thanks.
- (294) OSE: *www* .
- (295) NAT: ah bueno está bien gracias .
- NAT: ah bueno está bien gracias
aut: *ah.IM well.E be.V.3S.PRES well.ADV thanks.E*
oh, OK, it's fine, thanks.
- (296) JAS: no xxx eso mentiroso .
- JAS: no eso mentiroso
aut: *not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG liar.N.M.SG*
not [...] that liar.
- (297) JAS: [- eng] &=laughing .
- (298) JAS: bueno ya tuvimos a otra persona más en nuestras conversaciones del día de hoy .
- JAS: bueno ya tuvimos a otra persona más
aut: *well.E already.ADV have.V.1P.PAST to.PREP other.ADJ.F.SG person.N.F.SG more.ADV*
en nuestras conversaciones del día
in.PREP our.ADJ.POSS.MF.1P.F.PL conversation.N.F.PL of.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
de hoy
of.PREP today.ADV
well, we've already had one more person in our conversations today.

- (299) NAT: sí que ahí tienen tres .
NAT: sí que ahí tienen tres
aut: yes.ADV that.CONJ there.ADV have.V.3P.PRES three.NUM
 yes, you have three right there.
- (300) JAS: [- eng] &=laughing .
- (301) NAT: entonces .
NAT: entonces
aut: then.ADV
 so.
- (302) JAS: +< ay I'm gonna@s:eng go@s:eng nuts@s:eng .
JAS: ay I'm gonna^E go^E nuts^E
aut: oh.IM name go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN nuts.ADJ.[or].nut.N.PL
 oh, I'm gonna go nuts.
- (303) NAT: por qué ?
NAT: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (304) JAS: porque sí .
JAS: porque sí
aut: because.CONJ yes.ADV
 just because.
- (305) JAS: porque so many@s:eng work@s:eng and@s:eng study@s:eng +...
JAS: porque so many^E work^E and^E study^E
aut: because.CONJ under.PREP many.ADJ work.SV.INFIN and.CONJ study.V.INFIN
 because so much work and studying ...
- (306) JAS: [- eng] and work .
JAS: and^E work^E
aut: and.CONJ work.V.INFIN
- (307) JAS: [- eng] study +...
JAS: study^E
aut: study.V.INFIN
- (308) JAS: [- eng] and boyfriend and +...
JAS: and^E boyfriend^E and^E
aut: and.CONJ boyfriend.N.SG and.CONJ

- (309) NAT: xxx .
- (310) JAS: [- eng] so on and so forth .
JAS: so^E on^E and^E so^E forth^E
aut: so.ADV on.PREP and.CONJ so.ADV forth.ADV
- (311) JAS: [- eng] so many things that have to be handled .
JAS: so^E many^E things^E that^E have^E to^E be^E handled^E
aut: so.ADV many.ADJ thing.N.PL that.CONJ have.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN unk
- (312) JAS: dónde van a ir a comer esa noche ?
JAS: dónde van a ir a comer esa
aut: where.INT go.V.3P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP eat.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG
 noche
 night.N.F.SG
 where are you going to eat tonight?
- (313) NAT: xxx .
- (314) JAS: [- eng] yes .
JAS: yes^E
aut: yes.ADV
- (315) JAS: qué vamos a hacer este fin de semana ?
JAS: qué vamos a hacer este fin de
aut: what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP
 semana
 week.N.F.SG
 what are we going to do this weekend?
- (316) NAT: porque xxx .
NAT: porque
aut: because.CONJ
 because [...].
- (317) JAS: qué vamos a hacer este fin de semana ?
JAS: qué vamos a hacer este fin de
aut: what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP
 semana
 week.N.F.SG
 what are we going to do this weekend?

- (318) NAT: xxx qué de qué .
NAT: qué de qué
aut: *what.INT of.PREP what.INT*
 [...] what about what?
- (319) NAT: nada no sé .
NAT: nada no sé
aut: *nothing.PRON not.ADV know.V.1S.PRES*
 nothing, I don't know.
- (320) NAT: quién sabe !
NAT: quién sabe
aut: *who.INT.MF.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES*
 who knows!
- (321) JAS: plan pobre .
JAS: plan pobre
aut: *plan.N.M.SG poor.ADJ.M.SG*
 a poor plan.
- (322) NAT: xxx con ellos a [/] a xxx .
NAT: con ellos a a
aut: *with.PREP they.PRON.SUB.M.3P to.PREP to.PREP*
 [...] with them to [...]
- (323) JAS: ay verdad !
JAS: ay verdad
aut: *oh.IM truth.N.F.SG*
 oh, that's true.
- (324) JAS: yummy@s:eng sushi@s:eng otra vez .
JAS: yummy^E sushi^E otra vez
aut: *unk sushi.N.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG*
 yummy, sushi again.
- (325) JAS: [- eng] &=laughing .
- (326) NAT: xxx .
- (327) JAS: qué ?
JAS: qué
aut: *what.INT*
 what?

- (328) NAT: xxx .
- (329) JAS: no me gusta a mí tampoco .
JAS: no me gusta a mí tampoco
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S neither.ADV*
 I don't like it either.
- (330) JAS: xxx anoche .
JAS: anoche
aut: *.ADV.[or].last_night.ADV*
 [...] last night.
- (331) NAT: nada que ver .
NAT: nada que ver
aut: *nothing.PRON that.CONJ see.V.INFIN*
 not at all.
- (332) NAT: está sencillito@s:eng .
NAT: está sencillito^E
aut: *be.V.3S.PRES unk*
 it's very simple.
- (333) JAS: es que xxx hace los xxx muy grandes xxx .
JAS: es que hace los muy grandes
aut: *be.V.3S.PRES that.CONJ do.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.PL very.ADV large.ADJ.M.PL*
 because [...] makes the [...] very big [...].
- (334) NAT: no sino que tampoco .
NAT: no sino que tampoco
aut: *not.ADV but.CONJ that.CONJ neither.ADV*
 no, not that either.
- (335) JAS: +< it's@s:eng like@s:eng super big@s:eng .
JAS: it's^E like^E super big^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN super.ADV big.ADJ*
- (336) NAT: +< sino que es normal .
NAT: sino que es normal
aut: *but.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES ordinary.ADJ.M.SG*
 but it's normal.
- (337) NAT: <no es> [/] no es tan [/] tan xxx .
NAT: no es no es tan tan
aut: *not.ADV be.V.3S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV so.ADV*
 it's not, it's not so, so [...].

- (338) JAS: vámonos otra vez a [/] a comer allá .
JAS: vámonos otra vez a
aut: go.V.1P.IMPER.PRECLITIC+NOS[PRON.MF.1P] other.ADJ.F.SG time.N.F.SG to.PREP
a comer allá
to.PREP eat.V.INFIN there.ADV
let's go and, and eat there again.
- (339) JAS: xxx encantaría que nosotros comemos picante .
JAS: encantaría que nosotros comemos picante
aut: bewitch.V.13S.COND that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P eat.V.1P.PRES spicy.ADJ.SG
[...] I'd love us to eat something spicy.
- (340) NAT: bueno pero xxx .
NAT: bueno pero
aut: well.E but.CONJ
OK, but [...].
- (341) NAT: imagínate .
NAT: imagínate
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
just imagine.
- (342) NAT: xxx .
- (343) JAS: [- eng] it's more cozy .
JAS: it's^E more^E cozy^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES more.ADV cozy.ADJ
- (344) NAT: [- eng] mmhm ?
NAT: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (345) JAS: [- eng] it's cozy .
JAS: it's^E cozy^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cozy.ADJ
- (346) NAT: además qué importa ?
NAT: además qué importa
aut: moreover.ADV what.INT mind.V.2S.IMPER.[or].mind.V.3S.PRES
besides, who cares?

- (347) NAT: xxx algo que nos gusta a nosotros .
NAT: algo que nos gusta a
aut: something.PRON.M.SG that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P like.V.3S.PRES to.PREP
 nosotros
 we.PRON.OBJ.M.1P
 [...] something we like.
- (348) NAT: no crees ?
NAT: no crees
aut: not.ADV believe.V.2S.PRES.[or].create.V.2S.SUBJ.PRES
 don't you think?
- (349) JAS: [- eng] mmhm .
JAS: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (350) NAT: lo que nos guste a nosotros .
NAT: lo que nos guste a
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P like.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP
 nosotros
 we.PRON.OBJ.M.1P
 something we like.
- (351) JAS: xxx .
- (352) JAS: I understand@s:eng xxx is@s:eng enferma .
JAS: I understand^E is^E enferma
aut: name understand.SV.INFIN is.V.3S.PRES sick.ADJ.F.SG.[or].sick.N.F.SG
 I understand [...] is ill.
- (353) JAS: [- eng] how is she gonna go out this weekend ?
JAS: how^E is^E she^E gonna^E go^E out^E
aut: how.ADV is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN out.ADV
 this^E weekend^E
 this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG
- (354) NAT: ay quién sabe .
NAT: ay quién sabe
aut: oh.IM who.INT.MF.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES
 oh, who knows?
- (355) JAS: [- eng] I love how people get sick on the weekend .
JAS: I^E love^E how^E people^E get^E sick^E on^E
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES how.ADV people.N.SG get.N.SG sick.ADJ on.PREP
 the^E weekend^E
 the.DET.DEF weekend.N.SG

- (356) NAT: why@s:eng miércoles [?] ?
 NAT: why^E miércoles
aut: why.REL Wednesday.N.M
 why Wednesday?
- (357) JAS: +< oh@s:eng&spa plus@s:eng remember@s:eng que yo me voy a filmar [?] .
 JAS: oh^S_E plus^E remember^E que yo me
aut: oh.IM plus.PREP remember.SV.INFIN that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 voy a filmar
go.V.1S.PRES to.PREP film.V.INFIN
 oh, plus remember that I'm going filming.
- (358) NAT: todavía es miércoles .
 NAT: todavía es miércoles
aut: yet.ADV be.V.3S.PRES Wednesday.N.M
 it's still Wednesday.
- (359) NAT: xxx so what@s:eng ?
 NAT: so what^E
aut: under.PREP what.REL
- (360) JAS: +< [- eng] the whole weekend I'm not gonna go work .
 JAS: the^E whole^E weekend^E I'm^E not^E
aut: the.DET.DEF whole.ADJ weekend.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV
 gonna^E go^E work^E
go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN work.SV.INFIN
- (361) NAT: xxx cuando .
 NAT: cuando
aut: when.CONJ
 [...] when.
- (362) JAS: [- eng] Saturday .
 JAS: Saturday^E
aut: name
- (363) NAT: no vayas .
 NAT: no vayas
aut: not.ADV go.V.2S.SUBJ.PRES
 don't go.
- (364) NAT: que vayan ellos .
 NAT: que vayan ellos
aut: that.CONJ go.V.3P.SUBJ.PRES they.PRON.SUB.M.3P
 let them go.

- (365) JAS: *sí* .
JAS: *sí*
aut: yes.ADV
 yes.
- (366) NAT: *sí* .
NAT: *sí*
aut: yes.ADV
 yes.
- (367) JAS: +< xxx .
- (368) NAT: no importa .
NAT: no importa
aut: not.ADV mind.V.3S.PRES
 it doesn't matter.
- (369) NAT: te levantas el sábado xxx .
NAT: te levantas el sábado
aut: you.PRON.OBL.MF.2S raise.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG
 you get up on Saturday [...].
- (370) NAT: y ya sencillo .
NAT: y ya sencillo
aut: and.CONJ already.ADV simple.ADJ.M.SG
 and that's simple.
- (371) NAT: tienes dolor de cabeza .
NAT: tienes dolor de cabeza
aut: have.V.2S.PRES pain.N.M.SG of.PREP head.N.F.SG
 you have a headache.
- (372) NAT: qué tienes ?
NAT: qué tienes
aut: what.INT have.V.2S.PRES
 what do you have?
- (373) NAT: quién te va a decir que no ?
NAT: quién te va a decir que
aut: who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ
no
not.ADV
 who's going to say no to you?

- (374) NAT: no vendrías o qué [?] ?
NAT: no vendrías o qué
aut: not.ADV come.V.2S.COND or.CONJ what.INT
 you wouldn't come or what?
- (375) JAS: [- eng] mmhm .
JAS: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (376) JAS: me dirá .
JAS: me dirá
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.FUT
 he'll tell me.
- (377) JAS: me dice +"/.
JAS: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 he tells me
- (378) JAS: +" usted es la manager@s:eng ?
JAS: usted es la manager^E
aut: you.PRON.SUB.MF.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG manager.N.SG
 are you the manager?
- (379) JAS: usted tiene que ir .
JAS: usted tiene que ir
aut: you.PRON.SUB.MF.3S have.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN
 you have to go.
- (380) JAS: y como no busco reemplazo .
JAS: y como no busco reemplazo
aut: and.CONJ eat.V.1S.PRES not.ADV seek.V.1S.PRES replacement.N.M.SG.[or].replace.V.1S.PRES
 and as I'm not looking for a replacement.
- (381) JAS: xxx le toca hoy .
JAS: le toca hoy
aut: him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.3S.PRES today.ADV
 [...] today is his day.
- (382) JAS: así me iré .
JAS: así me iré
aut: thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.FUT
 so I'll go.

- (383) NAT: no va .
 NAT: no va
aut: not.ADV go.V.3S.PRES
 he won't go
- (384) NAT: y ya .
 NAT: y ya
aut: and.CONJ already.ADV
 and that's it.
- (385) NAT: los [/] los managers@s:eng de la semana pasada no [/] no se sentían enfermos .
 NAT: los los managers^E de la
aut: the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL manager.N.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 semana pasada no no se sentían
 week.N.F.SG past.ADJ.F.SG not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP feel.V.3P.IMPERF
 enfermos
 sick.ADJ.M.PL.[or].sick.N.M.PL
 last week's managers weren't feeling sick.
- (386) NAT: cualquiera día se te va a ir a ti .
 NAT: cualquiera día se te
aut: anyone.PRON.MF.SG day.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S
 va a ir a ti
 go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S
 it can happen to you any day.
- (387) NAT: bueno ahora al revés .
 NAT: bueno ahora al revés
aut: well.E now.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG reverse.N.M.SG
 well, now it's backwards.
- (388) JAS: mmhm@s:eng yeah@s:eng&spa well@s:eng the@s:eng fact@s:eng que ellos are@s:eng covering@s:eng me@s:eng up@s:eng .
 JAS: mmhm^E yeah^S well^E the^E fact^E que
aut: mmhm.IM yeah.ADV well.ADV the.DET.DEF fact.N.SG that.PRON.REL
 ellos are^E covering^E me^E up^E
 they.PRON.SUB.M.3P are.V.3P.PRES cover.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S up.ADV
 mmhm, yeah. well, the fact is that they are covering me up
- (389) JAS: [- eng] I had to cover everybody .
 JAS: I^E had^E to^E cover^E everybody^E
aut: I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP cover.V.INFIN everybody.PRON

- (390) NAT: [- eng] why would you have to do that ?
NAT: why^E would^E you^E have^E to^E do^E
aut: why.REL be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN
 that^E
 that.DEM.FAR
- (391) JAS: [- eng] mmhm ?
JAS: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (392) NAT: por qué ?
NAT: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (393) NAT: porque tienes un título ?
NAT: porque tienes un título
aut: because.CONJ have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG title.N.M.SG
 why do you have a degree?
- (394) JAS: estúpido título ahí que no me sirve pa(ra) nada .
JAS: estúpido título ahí que no me
aut: stupid.ADJ.M.SG title.N.M.SG there.ADV that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 sirve para nada
 serve.V.3S.PRES for.PREP nothing.PRON
 that stupid degree, it's absolutely useless.
- (395) NAT: [- eng] makes no sense .
NAT: makes^E no^E sense^E
aut: make.V.INFIN+PV no.ADV sense.N.SG
- (396) JAS: [- eng] I know .
JAS: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (397) NAT: [- eng] makes no sense whatsoever .
NAT: makes^E no^E sense^E whatsoever^E
aut: make.V.INFIN+PV no.ADV sense.N.SG whatsoever.REL
- (398) JAS: pues si yo tengo una familia tan rara .
JAS: pues si yo tengo una familia
aut: then.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG family.N.F.SG
 tan rara
 so.ADV rare.ADJ.F.SG
 so, yeah. I have such a weird family.

- (399) NAT: por qué ?
NAT: por qué
aut: *for.PREP what.INT*
 why?
- (400) JAS: I@s:eng think@s:eng yo soy adopted@s:eng .
JAS: I^E think^E yo soy adopted^E
aut: *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES adopt.SV.INFIN+AV*
 I think I am adopted
- (401) NAT: yeah@s:eng&spa xxx .
NAT: yeah^S_E
aut: *yeah.ADV*
 yeah [...].
- (402) JAS: [- eng] mmhm .
JAS: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*
- (403) NAT: +< yo pienso que sí .
NAT: yo pienso que sí
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV*
 I think so.
- (404) JAS: [- eng] stop .
JAS: stop^E
aut: *stop.V.INFIN*
- (405) JAS: baby@s:eng cuéntame +...
JAS: baby^E cuéntame
aut: *baby.N.SG explain.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*
 baby tell me ...
- (406) NAT: xxx .
- (407) JAS: +< y tu hermano cómo va ?
JAS: y tu hermano cómo va
aut: *and.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG brother.N.M.SG how.INT go.V.3S.PRES*
 and how's your brother doing?
- (408) NAT: dígame .
NAT: dígame
aut: *tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*
 tell me.

- (409) NAT: sabes .
 NAT: sabes
aut: know.V.2S.PRES
 you know.
- (410) NAT: <this@s:eng is@s:eng> [/] <this@s:eng is@s:eng> [/]/ esto es un xxx .
 NAT: this^E is^E this^E is^E esto
aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 es un
 be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 this is, this is, this is a [...].
- (411) JAS: [- eng] what's a serious xxx ?
 JAS: what's^E a^E serious^E
aut: what.REL+GB a.DET.INDEF serious.ADJ
- (412) NAT: xxx ahora .
 NAT: ahora
aut: now.ADV
 [...] now.
- (413) NAT: no es consecuente pues me (.) serio .
 NAT: no es consecuente pues me
aut: not.ADV be.V.3S.PRES consistent.ADJ.M.SG then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 serio
 serious.ADJ.M.SG
 it's not consistent, so I, seriously.
- (414) JAS: de qué de jugar en xxx ?
 JAS: de qué de jugar en
aut: of.PREP what.INT of.PREP play.V.INFIN in.PREP
 about what, about playing in [...]?
- (415) NAT: +< sí .
 NAT: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (416) NAT: no xxx .
 NAT: no
aut: not.ADV
 no [...].

- (417) JAS: por qué no ?
JAS: por qué no
aut: for.PREP what.INT not.ADV
 why not?
- (418) NAT: porque no bueno .
NAT: porque no bueno
aut: because.CONJ not.ADV well.E
 because no, well [...]
- (419) JAS: +< quién me está diciendo a mí que no puedo ?
JAS: quién me está diciendo a
aut: who.INT.MF.SG me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES tell.V.PRESPART to.PREP
mí que no puedo
me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ not.ADV be_able.V.1S.PRES
 who's telling me I can't?
- (420) NAT: yo .
NAT: yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S
 I am.
- (421) JAS: ay o sea como te decimos .
JAS: ay o sea como te decimos
aut: oh.IM or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES like.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1P.PRES
 oh, I mean, how can we tell you?
- (422) JAS: cómo quieres que te diga ?
JAS: cómo quieres que te diga
aut: how.INT want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.13S.SUBJ.PRES
 how do you want me to tell you?
- (423) NAT: no pero en serio deja esa vaina de verdad .
NAT: no pero en serio deja
aut: not.ADV but.CONJ in.PREP serious.ADJ.M.SG let.V.2S.IMPER.[or].let.V.3S.PRES
esa vaina de verdad
that.ADJ.DEM.F.SG pod.N.F.SG of.PREP truth.N.F.SG
 no, but seriously, leave all that behind, really.
- (424) NAT: xxx .

- (425) JAS: we@s:eng are not@s:eng doing@s:eng anything@s:eng really@s:eng
talking@s:eng and@s:eng talking@s:eng and@s:eng talking@s:eng and@s:eng
talking@s:eng and@s:eng talking@s:eng talking@s:eng talking@s:eng talking@s:eng
saves .

JAS: we^E are not^E doing^E anything^E
aut: we.PRON.SUB.1P plough.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV do.V.INFIN+ASV anything.PRON
 really^E talking^E and^E talking^E and^E talking^E
real.ADJ+ADV talk.V.PRESPART and.CONJ talk.V.PRESPART and.CONJ talk.V.PRESPART
 and^E talking^E and^E talking^E talking^E talking^E
and.CONJ talk.V.PRESPART and.CONJ talk.V.INFIN+ASV talk.V.PRESPART talk.V.PRESPART
 talking^E saves
talk.V.PRESPART know.V.2S.PRES

we are not doing anything really talking and talking and talking and talking and talking talking
talking talking, you know.

- (426) NAT: +< xxx pero .

NAT: pero
aut: but.CONJ
 [...] but.

- (427) JAS: [- eng] baby .

JAS: baby^E
aut: baby.N.SG

- (428) NAT: qué ?

NAT: qué
aut: what.INT
 what?

- (429) JAS: [- eng] when [?] are we gonna do +...

JAS: when^E are^E we^E gonna^E do^E
aut: when.CONJ are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN

- (430) NAT: nada xxx .

NAT: nada
aut: nothing.PRON
 nothing [...].

- (431) NAT: qué tal [?] ?

NAT: qué tal
aut: how.ADV such.ADJ.MF.SG
 what do you think?

- (432) JAS: [- eng] hard decision um not .

JAS: hard^E decision^E um^E not^E
aut: hard.ADJ decision.N.SG um.IM not.ADV

- (433) NAT: xxx .
- (434) JAS: baby@s:eng xxx favoritos [?] .
JAS: baby^E favoritos
aut: baby.N.SG favourite.ADJ.M.PL
 baby [...] little favours.
- (435) NAT: xxx favor de qué ?
NAT: favor de qué
aut: favour.N.M.SG of.PREP what.INT
 [...] what kind of favour?
- (436) JAS: lo del doctor .
JAS: lo del doctor
aut: the.DET.DEF.NT.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG
 the doctor thing
- (437) NAT: qué doctor ?
NAT: qué doctor
aut: what.INT doctor.N.M.SG
 what doctor?
- (438) JAS: [- eng] baby I told you .
JAS: baby^E I^E told^E you^E
aut: baby.N.SG I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (439) NAT: no me acuerdo .
NAT: no me acuerdo
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
 I don't remember.
- (440) NAT: ah no te dije que sí .
NAT: ah no te dije que sí
aut: ah.IM not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ yes.ADV
 oh, no. I told you yes.
- (441) JAS: [- eng] xxx you are gonna help me do it ?
JAS: you^E are^E gonna^E help^E
aut: you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP help.V.INFIN
 me^E do^E it^E
 me.PRON.OBJ.1S do.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (442) NAT: [- eng] no <why would I> [/] <why would> [/] <why would> [/] I why would I xxx help you write this paper if you xxx every other paper .

NAT: no^E why^E would^E I^E why^E would^E why^E
aut: no.ADV why.REL be.V.123SP.COND I.PRON.SUB.1S why.REL be.V.123SP.COND why.REL
 would^E I^E why^E would^E I^E help^E
 be.V.123SP.COND I.PRON.SUB.1S why.REL be.V.123SP.COND I.PRON.SUB.1S help.V.1S.PRES
 you^E write^E this^E paper^E
 you.PRON.SUB.2SP write.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG
 if^E you^E every^E other^E paper^E
 if.CONJ you.PRON.SUB.2SP every.ADJ other.ADJ pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG

- (443) JAS: +< xxx lleno de bichos .

JAS: lleno de bichos
aut: full.ADJ.M.SG.[or].fill.V.1S.PRES of.PREP bug.N.M.PL
 [...] full of bugs.

- (444) JAS: xxx .

- (445) NAT: +< xxx más o menos .

NAT: más o menos
aut: more.ADV or.CONJ less.ADV
 [...] more or less.

- (446) NAT: qué cosa ?

NAT: qué cosa
aut: what.INT thing.N.F.SG
 what?

- (447) JAS: que vámonos pa(ra) adentro que xxx aquí afuera hay mucho bicho .

JAS: que vámonos para adentro que
aut: that.CONJ go.V.1P.IMPER.PRECLITIC+NOS[PRON.MF.1P] for.PREP inside.ADV that.CONJ
 aquí afuera hay mucho bicho
 here.ADV outside.ADV there_is.V.3S.PRES much.ADV bug.N.M.SG
 let's go inside so that, here outside there are lots of bugs.

- (448) NAT: xxx más .

NAT: más
aut: more.ADV
 [...] more.

- (449) JAS: y aquí está como que la acumulación de los bichos .

JAS: y aquí está como que la
aut: and.CONJ here.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 acumulación de los bichos
 accumulation.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL bug.N.M.PL
 and here it's, like, a collection of bugs.

(450) NAT: +< bueno pero xxx .

NAT: bueno pero

aut: well.E but.CONJ

OK, but [...].

(451) JAS: [- eng] mmhm .

JAS: mmhm^E

aut: mmhm.IM

(452) NAT: +< I@s:eng think@s:eng aquí adentro hay una parte cerrada xxx para decir que hay alguna plaga .

NAT: I^E think^E aquí adentro hay

aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES here.ADV inside.ADV there_is.V.3S.PRES

una parte cerrada para decir que

a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG shut.V.F.SG.PASTPART for.PREP tell.V.INFIN that.CONJ

hay alguna plaga

there_is.V.3S.PRES some.ADJ.F.SG pest.N.F.SG

I think here inside there's a closed section [...] to say there's a sort of plague.

(453) JAS: mira <con la xxx> [/] con la puerta cerrada ahí there@s:eng was@s:eng like@s:eng like@s:eng un +...

JAS: mira con la con la

aut: look.V.2S.IMPER with.PREP the.DET.DEF.F.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG

puerta cerrada ahí there^E was^E like^E like^E

door.N.F.SG shut.V.F.SG.PASTPART there.ADV there.ADV was.V.3S.PAST like.CONJ like.CONJ

un

one.DET.INDEF.M.SG

look, with the, with the door closed there, there was, like, like, one [...]

(454) NAT: un qué cosa ?

NAT: un qué cosa

aut: one.DET.INDEF.M.SG what.INT thing.N.F.SG

one what?

(455) JAS: un xxx que no ni entra ni sale .

JAS: un que no ni entra ni

aut: one.DET.INDEF.M.SG that.PRON.REL not.ADV nor.CONJ enter.V.3S.PRES nor.CONJ

sale

exit.V.3S.PRES

one [...] that'll neither come in nor out.

(456) JAS: xxx que a no ser que sean los que yo estoy matando .

JAS: que a no ser que sean los

aut: that.CONJ to.PREP not.ADV be.V.INFIN that.CONJ be.V.3P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL

que yo estoy matando

that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES kill.V.PRESPART

[...] unless they're those I'm killing right now.

- (457) NAT: ya y más .
NAT: ya y más
aut: *already.ADV and.CONJ more.ADV*
 yeah, and more.
- (458) JAS: exacto .
JAS: exacto
aut: *exact.ADJ.M.SG*
 right.
- (459) JAS: en cambio afuera .
JAS: en cambio afuera
aut: *in.PREP switch.N.M.SG outside.ADV*
 while outside.
- (460) NAT: hay más .
NAT: hay más
aut: *there_is.V.3S.PRES more.ADV*
 there are more.
- (461) JAS: hay más .
JAS: hay más
aut: *there_is.V.3S.PRES more.ADV*
 there are more.
- (462) JAS: pero it's@:eng big@:eng you@:eng know@:eng .
JAS: pero it's^E big^E you^E know^E
aut: *but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES big.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
 but it's big you know.
- (463) JAS: no es que in@:eng a@:eng certain@:eng spot@:eng there's@:eng
 gonna@:eng be@:eng more@:eng no ?
JAS: no es que in^E a^E certain^E spot^E
aut: *not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ in.PREP a.DET.INDEF certain.ADJ spot.N.SG*
 there's^E gonna^E be^E more^E no
there.PRON+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN more.ADV not.ADV
 isn't it that in a certain spot there's gonna be more, isn't there?
- (464) JAS: [- eng] just floating around .
JAS: just^E floating^E around^E
aut: *just.ADJ.[or].just.ADV unk around.ADV*
- (465) NAT: qué ?
NAT: qué
aut: *what.INT*
 what?

- (466) JAS: qué qué ?
JAS: qué qué
aut: *what.INT what.INT*
 what what?
- (467) NAT: xxx .
- (468) JAS: estudiar .
JAS: estudiar
aut: *study.V.INFIN*
 to study.
- (469) NAT: [- eng] how come ?
NAT: how^E come^E
aut: *how.ADV come.SV.INFIN*
- (470) JAS: eso es un día pesado .
JAS: eso es un día pesado
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG heavy.ADJ.M.SG*
 it's a heavy day.
- (471) NAT: sí porque tienes xxx .
NAT: sí porque tienes
aut: *yes.ADV because.CONJ have.V.2S.PRES*
 yes, because you have [...].
- (472) JAS: pues sí xxx fantastic@s:eng .
JAS: pues sí fantastic^E
aut: *then.CONJ yes.ADV fantastic.ADJ*
 well, yeah, [...] fantastic.
- (473) NAT: [- eng] xxx being sarcastic .
NAT: being^E sarcastic^E
aut: *be.V.PRESPART sarcastic.ADJ*
- (474) JAS: [- eng] mmhm .
JAS: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*
- (475) NAT: +< [- eng] very sarcastic .
NAT: very^E sarcastic^E
aut: *very.ADV sarcastic.ADJ*

(476) JAS: [- eng] I would do a kind of xxx that could be doing without +...

JAS: I^E would^E do^E a^E kind^E of^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND do.SV.INFIN a.DET.INDEF kind.N.SG of.PREP
 that^E could^E be^E doing^E without^E
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR can.V.COND be.V.INFIN do.V.PRESPART without.PREP

(477) JAS: <ella dijo que> [/] ella dijo que esto era para mirar la [/]/ como que la variación de los idiomas .

JAS: ella dijo que ella dijo que
aut: she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ
 esto era para mirar la como
this.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF for.PREP look.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG like.CONJ
 que la variación de los idiomas
that.CONJ the.DET.DEF.F.SG variation.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL language.N.M.PL
 she said that, she said that this was in order to see the, like, the mixing of the languages.

(478) NAT: puede ser .

NAT: puede ser
aut: be.able.V.2S.IMPER be.V.INFIN
 could be.

(479) JAS: pues we@s:eng are@s:eng very@s:eng like@s:eng xxx .

JAS: pues we^E are^E very^E like^E
aut: then.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES very.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
 so we are very like [...].

(480) NAT: o no .

NAT: o no
aut: or.CONJ not.ADV
 or not.

(481) NAT: cómo xxx entonces .

NAT: cómo entonces
aut: how.INT then.ADV
 how [...] then.

(482) NAT: xxx tu famoso paper@s:eng .

NAT: tu famoso paper^E
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG famous.ADJ.M.SG pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG
 [...] your famous paper.

(483) JAS: +< [- eng] spring break .

JAS: spring^E break^E
aut: spring.V.INFIN break.SV.INFIN

- (484) NAT: sí xxx .
 NAT: sí
aut: yes.ADV
 yes [...].
- (485) NAT: famoso break@s:eng tú trabajando y yo también .
 NAT: famoso break^E tú trabajando y
aut: famous.ADJ.M.SG break.SV.INFIN you.PRON.SUB.MF.2S work.V.PRESPART and.CONJ
 yo también
I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV
 famous break, you working, and me too.
- (486) NAT: xxx .
- (487) JAS: bueno .
 JAS: bueno
aut: well.E
 well.
- (488) JAS: lo peor es que ese [/] esos días sí me va a tocar de [/] de las nueve y media hasta las cuatro y media .
 JAS: lo peor es que ese
aut: the.DET.DEF.NT.SG bad.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.M.SG
 esos días sí me va a
that.ADJ.DEM.M.PL day.N.M.PL yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP
 tocar de de las nueve y media
touch.V.INFIN of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.PL nine.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES
 hasta las cuatro y media
until.PREP the.DET.DEF.F.PL four.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES
 the worst is that this, those days, yes, I'll do from half past nine to half past four.
- (489) NAT: +< por qué ?
 NAT: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (490) JAS: porque xxx problema .
 JAS: porque problema
aut: because.CONJ trouble.N.M.SG
 because [...] problem.
- (491) NAT: no .
 NAT: no
aut: not.ADV
 no.

- (492) JAS: +< y mi excusa es que voy a ir a la universidad .
JAS: y mi excusa es que voy
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG excuse.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ go.V.1S.PRES
 a ir a la universidad
to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG
 and my excuse is that I'll go to university.
- (493) NAT: +< no <tu excusa> [/] tu excusa ahora va a ser que xxx .
NAT: no tu excusa tu excusa
aut: not.ADV your.ADJ.POSS.MF.2S.SG excuse.N.F.SG your.ADJ.POSS.MF.2S.SG excuse.N.F.SG
 ahora va a ser que
now.ADV go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN that.CONJ
 no, your excuse, your excuse now is going to be that [...].
- (494) JAS: xxx .
- (495) NAT: xxx .
- (496) JAS: [- eng] oh my god I have to xxx on Friday .
JAS: oh^E my^E god^E I^E have^E to^E on^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP on.PREP
 Friday^E
name
- (497) JAS: [- eng] you said you were gonna come with me .
JAS: you^E said^E you^E were^E
aut: you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST
 gonna^E come^E with^E me^E
go.V.PRESPART+TO.PREP come.V.INFIN with.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (498) NAT: depende si puedo .
NAT: depende si puedo
aut: depend.V.2S.IMPER if.CONJ be_able.V.1S.PRES
 it depends if I can.
- (499) JAS: ah no ya me estás cambiando la historia .
JAS: ah no ya me estás cambiando
aut: ah.IM not.ADV already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES shift.V.PRESPART
 la historia
the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG
 oh no, you're already changing the story on me.
- (500) JAS: me dijiste +"/.
JAS: me dijiste
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST
 you told me.

- (501) JAS: + " [- eng] I'm gonna go with you .
JAS: I'm^E gonna^E go^E with^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN with.PREP
you^E
you.PRON.SUB.2SP
- (502) NAT: + < te dije + "/.
NAT: te dije
aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST
I told you
- (503) NAT: + " si puedo .
NAT: si puedo
aut: if.CONJ be_able.V.1S.PRES
yes I can.
- (504) NAT: sí sino me da un poco de xxx .
NAT: sí sino me da un
aut: yes.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
poco de
little.ADJ.M.SG of.PREP
yes, otherwise it makes me a little [...].
- (505) JAS: + < pero tú me dices + "/.
JAS: pero tú me dices
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PRES
but you tell me
- (506) JAS: + " sí puedo .
JAS: sí puedo
aut: yes.ADV be_able.V.1S.PRES
yes I can
- (507) JAS: [- eng] mmhm .
JAS: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (508) NAT: sí que de todos los días <el que más> [/] el que más podría .
NAT: sí que de todos los días
aut: yes.ADV that.CONJ of.PREP all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL
el que más el que más
the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL more.ADV the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL more.ADV
podría
be_able.V.13S.COND
yes, of all the days the one most, the one I most could.

(509) NAT: pues xxx otros días puedo .

NAT: pues otros días puedo
aut: then.CONJ other.ADJ.M.PL day.N.M.PL be_able.V.1S.PRES

well [...] I can (do that) other days.

(510) NAT: pero de ahí todo depende de xxx .

NAT: pero de ahí todo depende
aut: but.CONJ of.PREP there.ADV everything.PRON.M.SG depend.V.2S.IMPER.[or].depend.V.3S.PRES
 de
 of.PREP

but from there on everything depends on,.

(511) JAS: +< y qué xxx a hace con mi carro ?

JAS: y qué a hace con mi carro
aut: and.CONJ what.INT to.PREP do.V.3S.PRES with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG car.N.M.SG

and what [...] and does with my car?

(512) JAS: [- eng] didn't you say you were gonna pass it through ?

JAS: didn't^E you^E say^E you^E
aut: did.V.PAST+NEG you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP
 were^E gonna^E pass^E it^E through^E
 were.V.2S123P.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP pass.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S through.PREP

(513) NAT: bueno tiene que pasar en algún momento .

NAT: bueno tiene que pasar en algún
aut: well.E have.V.3S.PRES that.CONJ pass.V.INFIN in.PREP some.ADJ.M.SG
 momento
 momentum.N.M.SG

well, it has to go through at some point.

(514) NAT: xxx pasar xxx veinte pesos .

NAT: pasar veinte pesos
aut: pass.V.INFIN twenty.NUM weight.N.M.PL

[...] pass [...] twenty dollars.

(515) JAS: +< y cómo voy a hacer pa(ra) pasar yo el viernes ?

JAS: y cómo voy a hacer para pasar
aut: and.CONJ how.INT go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN for.PREP pass.V.INFIN
 yo el viernes
 I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M

and what am I going to do to go through on Friday?

- (516) JAS: yo no puedo ir a corte el viernes .
JAS: yo no puedo ir a
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be_able.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP
 corte el viernes
court.N.F.SG.[or].court.N.M.SG.[or].cut.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M
 I can't go to court on Friday
- (517) NAT: no y tienes que ir .
NAT: no y tienes que ir
aut: not.ADV and.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN
 no, yet you have to go.
- (518) JAS: no puedo ir .
JAS: no puedo ir
aut: not.ADV be_able.V.1S.PRES go.V.INFIN
 I can't go.
- (519) NAT: tienes que ir .
NAT: tienes que ir
aut: have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN
 you have to go.
- (520) JAS: [- eng] why ?
JAS: why^E
aut: why.REL
- (521) NAT: porque si xxx faltar .
NAT: porque si faltar
aut: because.CONJ if.CONJ lack.V.INFIN
 because if [...] show up.
- (522) NAT: te suspenden la licencia o algo ahí .
NAT: te suspenden la licencia o
aut: you.PRON.OBL.MF.2S suspend.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG licence.N.F.SG or.CONJ
 algo ahí
something.PRON.M.SG there.ADV
 they'll suspend your license, or something like that.
- (523) NAT: xxx .

(524) JAS: ay cómo voy a ir el viernes si el viernes solamente trabajo con mi mamá .

JAS: ay cómo voy a ir el viernes
aut: oh.IM how.INT go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M
 si el viernes solamente trabajo con
 if.CONJ the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M only.ADV work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES with.PREP
 mi mamá
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG

and how am I going to go on Friday if I only work with my mom on Fridays?

(525) NAT: no hay problema .

NAT: no hay problema
aut: not.ADV there.is.V.3S.PRES trouble.N.M.SG

it's no problem.

(526) NAT: imagínate tú .

NAT: imagínate tú
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S

just imagine.

(527) NAT: ahí sí tenéis que coger .

NAT: ahí sí tenéis que coger
aut: there.ADV yes.ADV have.V.2P.PRES that.CONJ take.V.INFIN

there, yes, you'll have to get some.

(528) NAT: y mira cómo xxx .

NAT: y mira cómo
aut: and.CONJ look.V.3S.PRES how.INT

and look how [...].

(529) JAS: hay xxx .

JAS: hay
aut: there.is.V.3S.PRES

there are [...].

(530) NAT: +< yo [/] yo xxx .

NAT: yo yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S

I [...].

(531) NAT: sí exacto xxx .

NAT: sí exacto
aut: yes.ADV exact.ADJ.M.SG

yes, right [...].

- (532) NAT: cuánto tiempo llevas xxx lo mismo ?
NAT: cuánto tiempo llevas lo
aut: how_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG wear.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 mismo
 same.ADJ.M.SG
 how long have you been [...] the same?
- (533) JAS: además yo no entiendo porque xxx siempre tengo que aguantarme todo .
JAS: además yo no entiendo porque
aut: moreover.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES because.CONJ
 siempre tengo que aguantarme todo
aut: always.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ stand.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] everything.PRON.M.SG
 besides, I don't understand why [...] I always have to put up with everything.
- (534) NAT: xxx .
- (535) JAS: la única dumb@s:eng .
JAS: la única dumb^E
aut: the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG dumb.ADJ
 the only dumb.
- (536) NAT: no la única persona más nada .
NAT: no la única persona más nada
aut: not.ADV the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG person.N.F.SG more.ADV nothing.PRON
 no, the only person, that's all.
- (537) NAT: no tienes por qué especificar ni nada así .
NAT: no tienes por qué especificar ni nada
aut: not.ADV have.V.2S.PRES for.PREP what.INT specify.V.INFIN nor.CONJ nothing.PRON
 así
 thus.ADV
 you don't have to specify or anything like that.
- (538) JAS: la única persona que me tengo que +...
JAS: la única persona que me
aut: the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S
 tengo que
 have.V.1S.PRES that.CONJ
 the only person that has to[...]
- (539) JAS: [- eng] I have to make it like noticeable .
JAS: I^E have^E to^E make^E it^E like^E
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S like.CONJ
 noticeable^E
 noticeable.ADJ.[or].notice.N.SG+A.POT

- (540) NAT: [- eng] highlighted and everything .
NAT: highlighted^E and^E everything^E
aut: unk and.CONJ everything.PRON
- (541) NAT: [- eng] aha .
NAT: aha^E
aut: aha.IM
- (542) JAS: que mi mamá ya hoy no voy a ir a trabajar .
JAS: que mi mamá ya hoy no
aut: that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG already.ADV today.ADV not.ADV
 voy a ir a trabajar
 go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN
 my mom, today I'm really not going to go to work.
- (543) JAS: o ah mañana no voy a ir .
JAS: o ah mañana no voy a ir
aut: or.CONJ ah.IM tomorrow.ADV not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN
 oh, tomorrow I'm not going.
- (544) JAS: por qué ?
JAS: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (545) JAS: ah porque no .
JAS: ah porque no
aut: ah.IM because.CONJ not.ADV
 ah, just because.
- (546) JAS: ay ah es que you@s:eng know@s:eng what@s:eng she@s:eng told@s:eng me@s:eng ?
JAS: ay ah es que you^E know^E what^E
aut: oh.IM ah.IM be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
 she^E told^E me^E
 she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
 oh, but you know what she told me.
- (547) JAS: [- eng] here that's what I was gonna tell you .
JAS: here^E that's^E what^E I^E was^E
aut: here.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
 gonna^E tell^E you^E
 go.V.PRESPART+TO.PREP tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP

- (548) JAS: mañana es jueves cierto ?
JAS: mañana es jueves cierto
aut: tomorrow.ADV be.V.3S.PRES Thursday.N.M certain.ADJ.M.SG
 tomorrow is Thursday, right?
- (549) NAT: [- eng] mmhm .
NAT: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (550) JAS: sabes qué me dijo ?
JAS: sabes qué me dijo
aut: know.V.2S.PRES what.INT me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 do you know what she told me?
- (551) JAS: xxx mañana xxx la clínica .
JAS: mañana la clínica
aut: tomorrow.ADV the.DET.DEF.F.SG clinic.N.F.SG
 [...] tomorrow [...] the clinic.
- (552) JAS: toca pagar con la tarjeta de crédito .
JAS: toca pagar con la tarjeta de
aut: touch.V.2S.IMPER pay.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG card.N.F.SG of.PREP
 crédito
 credit.N.M.SG
 she has to pay with the credit card.
- (553) JAS: que ella no iba a ir a trabajar .
JAS: que ella no iba a ir a
aut: that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP
 trabajar
 work.V.INFIN
 that she wasn't going to go to work.
- (554) JAS: se iba a ir temprano .
JAS: se iba a ir temprano
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN early.ADJ.M.SG
 she was going to leave early.
- (555) NAT: entonces .
NAT: entonces
aut: then.ADV
 so.
- (556) JAS: xxx .

- (557) JAS: how@s:eng am@s:eng I@s:eng gonna@s:eng make@s:eng it@s:eng to@s:eng
this@s:eng class@s:eng y a la de (.) estadística ?
JAS: how^E am^E I^E gonna^E make^E
aut: how.ADV am.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN
it^E to^E this^E class^E y a la
it.PRON.OBJ.3S to.PREP this.DEM.NEAR.SG class.N.SG and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG
de estadística
of.PREP statistician.N.F.SG
how am I gonna make it to this class and to the Statistics one?
- (558) NAT: xxx trabajar xxx pues .
NAT: trabajar pues
aut: work.V.INFIN then.CONJ
[...] work [...] then.
- (559) JAS: [- eng] I don't know how I'm gonna do it .
JAS: I^E don't^E know^E how^E I'm^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
gonna^E do^E it^E
go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (560) JAS: [- eng] <that's> [/] <that's what> [//] what that's why I got mad today .
JAS: that's^E that's^E what^E what^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL what.REL
that's^E why^E I^E got^E mad^E today^E
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S got.V.PAST mad.ADJ today.N.SG
- (561) NAT: bueno .
NAT: bueno
aut: well.E
OK
- (562) JAS: ya me acordé .
JAS: ya me acordé
aut: already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST
I remember.
- (563) JAS: porque ella me dijo +"/.
JAS: porque ella me dijo
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
because she told me.
- (564) JAS: +" pues mijita xxx .
JAS: pues mijita
aut: then.CONJ unk
well, honey [...].

- (565) JAS: pues ni porque usted me mandara a mí pero ya que tiene ese estúpido nombrecito de manager@s:eng .
JAS: pues ni porque usted me
aut: then.CONJ nor.CONJ because.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S me.PRON.OBL.MF.1S
 mandara a mí pero ya que
order.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S but.CONJ already.ADV that.CONJ
 tiene ese estúpido nombrecito de manager^E
have.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG stupid.ADJ.M.SG name.N.M.SG.DIM of.PREP manager.N.SG
 so, not because you're supposed to give me orders, but you do have that silly title of manager.
- (566) JAS: así me dijo .
JAS: así me dijo
aut: thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 that's how she told me.
- (567) JAS: pues sabe que .
JAS: pues sabe que
aut: then.CONJ know.V.3S.PRES that.CONJ
 well you know what?
- (568) JAS: ella me dijo +".
JAS: ella me dijo
aut: she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 she told me:
- (569) JAS: +" [- eng] I'm not coming tomorrow .
JAS: I'm^E not^E coming^E tomorrow^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV come.V.PRESPART tomorrow.N.SG
- (570) JAS: xxx que no iba a venir mañana .
JAS: que no iba a venir mañana
aut: that.CONJ not.ADV go.V.13S.IMPERF to.PREP come.V.INFIN tomorrow.ADV
 [...] that she wasn't going to come tomorrow.
- (571) JAS: pues que iba a venir .
JAS: pues que iba a venir
aut: then.CONJ that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP come.V.INFIN
 well, that she was going to come.
- (572) JAS: solamente porque ella sabe
JAS: solamente porque ella sabe
aut: only.ADV because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES
 que yo no tengo a nadie quien
that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES to.PREP no-one.PRON whom.PRON.REL
 cubra el puesto de ella
cover.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG stand.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 just because she knows I don't have anyone who can cover her position.

- (573) NAT: cubrir .
NAT: cubrir
aut: cover.V.INFIN
 to cover.
- (574) JAS: [- eng] whatever .
JAS: whatever^E
aut: whatever.REL
- (575) JAS: ella dijo que no xxx go@s:eng que no tenía nadie ahí que pudiera
 cover@s:eng her@s:eng .
JAS: ella dijo que no go^E que
aut: she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV go.SV.INFIN that.CONJ
no tenía nadie ahí que pudiera
not.ADV have.V.13S.IMPERF no-one.PRON there.ADV that.CONJ be_able.V.13S.SUBJ.IMPERF
cover^E her^E
cover.SV.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
 she said she no [...] go, that didn't have anyone who could cover her.
- (576) NAT: [- eng] aha .
NAT: aha^E
aut: aha.IM
- (577) JAS: y entonces dijo +"/.
JAS: y entonces dijo
aut: and.CONJ then.ADV tell.V.3S.PAST
 and then she said:
- (578) JAS: +" pero como sé que no tienen entonces yo vengo pero muy temprano .
JAS: pero como sé que no tienen entonces
aut: but.CONJ like.CONJ know.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV have.V.3P.PRES then.ADV
yo vengo pero muy temprano
I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PRES but.CONJ very.ADV early.ADV
 but since I know that they don't have, then I'll come but very early."
- (579) JAS: +" así que o se consigue a alguien .
JAS: así que o se consigue a
aut: thus.ADV that.CONJ or.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP manage.V.3S.PRES to.PREP
alguien
someone.PRON.MF.SG
 so you better get someone
- (580) JAS: +" o se queda aquí sola .
JAS: o se queda aquí sola
aut: or.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PRES here.ADV only.ADJ.F.SG
 or you stay here alone

(581) NAT: bueno pero no no +...

NAT: bueno pero no no
aut: well.E but.CONJ not.ADV not.ADV
 well, but, no no[...]

(582) JAS: +< [- eng] so those are exact [//] the exact words that I'm gonna use on Friday when I tell her .

JAS: so^E those^E are^E exact^E the^E exact^E
aut: so.ADV those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES exact.ADJ the.DET.DEF exact.ADJ
 words^E that^E I'm^E gonna^E
word.N.PL.[or].words.N.PL that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
 use^E on^E Friday^E when^E I^E tell^E
use.V.INFIN on.PREP name when.CONJ I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES
 her^E
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(583) NAT: xxx no puede faltar allá más nada .

NAT: no puede faltar allá más nada
aut: not.ADV be_able.V.3S.PRES lack.V.INFIN there.ADV more.ADV nothing.PRON
 [...] can't just not show up like that.

(584) JAS: nada es que yo el viernes me tengo que ir de ahí para las dos .

JAS: nada es que yo el viernes
aut: nothing.PRON be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M
 me tengo que ir de ahí para
me.PRON.OBL.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN of.PREP there.ADV for.PREP
 las dos
the.DET.DEF.F.PL two.NUM

it's that on Friday I have to leave from there at two.

(585) NAT: por ahí puede llegar hasta buen tiempo .

NAT: por ahí puede llegar hasta
aut: for.PREP there.ADV be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES get.V.INFIN until.PREP
 buen tiempo
good.ADJ.M.SG time.N.M.SG

I might get there in good time.

(586) JAS: por eso .

JAS: por eso
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 that's why.

- (587) JAS: y tengo que llevar ropa y todo .
JAS: y tengo que llevar ropa y
aut: and.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ wear.V.INFIN clothing.N.F.SG and.CONJ
todo
everything.PRON.M.SG
 and I have to take clothes and stuff.
- (588) NAT: +< todo el cuento .
NAT: todo el cuento
aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG tale.N.M.SG
 the whole thing.
- (589) JAS: yo no me voy a xxx así xxx girl@s:eng .
JAS: yo no me voy a así
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP thus.ADV
girl^E
girl.N.SG
 I'm not going to [...] like that [...] girl.
- (590) NAT: por qué no ?
NAT: por qué no
aut: for.PREP what.INT not.ADV
 why not?
- (591) JAS: xxx .
- (592) NAT: +< xxx o qué ?
NAT: o qué
aut: or.CONJ what.INT
 [...] or what?
- (593) JAS: so xxx .
JAS: so
aut: under.PREP
 so [...]
- (594) NAT: +< no comas xxx .
NAT: no comas
aut: not.ADV eat.V.2S.SUBJ.PRES
 don't eat [...].
- (595) JAS: tacones y t_shirt@s:eng .
JAS: tacones y t_shirt^E
aut: heel.N.M.PL and.CONJ unk
 high heels and t-shirt.

- (596) NAT: para qué te vistas arreglada en el xxx de [/] de +...
- NAT: para qué te vistas arreglada en
aut: for.PREP what.INT you.PRON.OBL.MF.2S see.V.2S.PAST fix.V.F.SG.PASTPART in.PREP
 el de de
 the.DET.DEF.M.SG of.PREP of.PREP
 why do you dress properly in the [...] of ...
- (597) JAS: cómo que arregla(da) ?
- JAS: cómo que arreglada
aut: how.INT that.CONJ fix.V.F.SG.PASTPART
 what do you mean with properly?
- (598) NAT: porque diez personas hay .
- NAT: porque diez personas hay
aut: because.CONJ ten.NUM person.N.F.PL there_is.V.3S.PRES
 because there are ten people.
- (599) NAT: ahí lo único que hay son asquerosos más nada .
- NAT: ahí lo único que hay
aut: there.ADV the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG that.CONJ there_is.V.3S.PRES
 son asquerosos más nada
 be.V.3P.PRES disgusting.ADJ.M.PL more.ADV nothing.PRON
 the only thing there is there are disgusting people, nothing else
- (600) JAS: por qué porquerías ?
- JAS: por qué porquerías
aut: for.PREP what.INT unk
 why disgusting?
- (601) NAT: la [/] la casa está al lado de xxx .
- NAT: la la casa está
aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG be.V.3S.PRES
 al lado de
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP
 the, the house is next-door to [...].
- (602) NAT: el xxx el xxx de ahí es ambiente pesado .
- NAT: el el de ahí es
aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP there.ADV be.V.3S.PRES
 ambiente pesado
 environment.N.M.SG.[or].acclimatise.V.13S.SUBJ.PRES heavy.ADJ.M.SG
 the [...] the [...] from there is a heavy atmosphere.

- (603) JAS: ay no quieres acompañarme problema tuyo .
JAS: ay no quieres acompañarme problema
aut: oh.IM not.ADV want.V.2S.PRES accompany.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] trouble.N.M.SG
 tuyo
 of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG
 oh, if you don't want to go with me, it's your problem.
- (604) NAT: no no es eso .
NAT: no no es eso
aut: not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 no, no, it's not that.
- (605) NAT: pero ve [/] ve normal .
NAT: pero ve ve
aut: but.CONJ see.V.3S.PRES go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER.[or].see.V.3S.PRES
 normal
 ordinary.ADJ.M.SG
 but go, go casual.
- (606) NAT: xxx .
- (607) JAS: bueno no pero no me voy a ir oliendo .
JAS: bueno no pero no me voy a
aut: well.E not.ADV but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP
 ir oliendo
 go.V.INFIN smell.V.PRESPART
 OK, no, but I'm not going to go smelly.
- (608) NAT: +< <y no es que no quiera> [/] y no es que no quiera ir .
NAT: y no es que no quiera y
aut: and.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV want.V.13S.SUBJ.PRES and.CONJ
 no es que no quiera ir
 not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV want.V.13S.SUBJ.PRES go.V.INFIN
 and it's not that I don't want, and it's not that I don't want to go.
- (609) NAT: xxx acaba de responder .
NAT: acaba de responder
aut: finish.V.2S.IMPER of.PREP reply.V.INFIN
 [...] has just replied.
- (610) NAT: te dije +"/.
NAT: te dije
aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST
 I told you:

- (611) NAT: +" si puedo sí sino no .
NAT: si puedo sí sino no
aut: *if.CONJ be_able.V.1S.PRES yes.ADV but.CONJ not.ADV*
 if I can, yes, otherwise no.
- (612) JAS: +< y pero bueno no voy a ir oliendo ahí al subway@s:eng .
JAS: y pero bueno no voy a ir
aut: *and.CONJ but.CONJ well.E not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN*
oliendo ahí al subway^E
smell.V.PRESPART there.ADV to_the.PREP+DET.DEF.M.SG subway.N.SG
 and well, but I'm not going to be smelly in the subway.
- (613) JAS: pues que poco me conoces .
JAS: pues que poco me conoces
aut: *then.CONJ that.CONJ little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV me.PRON.OBL.MF.1S meet.V.2S.PRES*
 so, how little you know me.
- (614) JAS: [- eng] you know I'm not gonna do it .
JAS: you^E know^E I'm^E not^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV*
gonna^E do^E it^E
go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (615) NAT: +< xxx .
- (616) JAS: ah ?
JAS: ah
aut: *ah.IM*
 eh?
- (617) NAT: no no xxx en qué condiciones ?
NAT: no no en qué condiciones
aut: *not.ADV not.ADV in.PREP what.INT condition.N.F.PL*
 no, no [...] under which conditions?
- (618) JAS: um@s:eng esto se llama you@s:eng me@s:eng talking@s:eng al frente del radio
 .
JAS: um^E esto se llama
aut: *um.IM this.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES*
you^E me^E talking^E al frente
you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBJ.1S talk.SV.INFIN+ASV to_the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M
del radio
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG radio.N.F.SG
 this is called you and me talking in front of the radio.

- (619) NAT: no tiene nada que ver .
NAT: no tiene nada que ver
aut: not.ADV have.V.3S.PRES nothing.PRON that.CONJ see.V.INFIN
 not at all.
- (620) JAS: +< la profesora se para máximo cinco o seis xxx minutos .
JAS: la profesora se para
aut: the.DET.DEF.F.SG teacher.N.F.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC for.PREP
máximo cinco o seis minutos
maximum.ADJ.M.SG.[or].maximum.N.M.SG five.NUM or.CONJ six.NUM minute.N.M.PL
 the professor stands up a maximum of five or six, minutes.
- (621) NAT: y [/] y en la corte qué piensa que te vas a presentar xxx .
NAT: y y en la corte qué
aut: and.CONJ and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG what.INT
piensa que te vas a
think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP
presentar
present.V.INFIN
 and at the court she thinks you're going to introduce [...].
- (622) JAS: +< no como si y en la corte yo no tengo que pasar .
JAS: no como si y en la corte
aut: not.ADV eat.V.1S.PRES if.CONJ and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG
yo no tengo que pasar
I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ pass.V.INFIN
 no, like, yeah, and in the court I don't have to go through.
- (623) JAS: no me revisan .
JAS: no me revisan
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S review.V.3P.PRES
 they won't check me.
- (624) JAS: no tengo que entrar por algún lugar .
JAS: no tengo que entrar por algún
aut: not.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ enter.V.INFIN for.PREP some.ADJ.M.SG
lugar
place.N.M.SG
 I don't have to go in from some place.
- (625) JAS: o sea xxx .
JAS: o sea
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 I mean [...].

(626) NAT: qué te van a revisar .

NAT: qué te van a revisar
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3P.PRES to.PREP review.V.INFIN
 they are going to check you.

(627) NAT: qué cosas vas a pasar .

NAT: qué cosas vas a pasar
aut: what.INT thing.N.F.PL go.V.2S.PRES to.PREP pass.V.INFIN
 what things you're going to take through.

(628) NAT: xxx vas a pasar por una cosa de esas .

NAT: vas a pasar por una cosa de esas
aut: go.V.2S.PRES to.PREP pass.V.INFIN for.PREP a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG of.PREP
 esas
 that.PRON.DEM.F.PL
 [...] you're going to go through one of those things.

(629) NAT: xxx todo por un escaner@s:eng .

NAT: todo por un escaner^E
aut: all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG for.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk
 [...] everything through a scanner.

(630) JAS: claro entonces the@s:eng person@s:eng that@s:eng scans@s:eng
 everything@s:eng is@s:eng not@s:eng close@s:eng to@s:eng me .

JAS: claro entonces the^E person^E that^E scans^E
aut: of_course.E then.ADV the.DET.DEF person.N.SG that.CONJ scan.V.3S.PRES
 everything^E is^E not^E close^E to^E me
 everything.PRON is.V.3S.PRES not.ADV close.SV.INFIN to.PREP me.PRON.OBL.MF.1S
 right, then the person that scans everything is not close to me.

(631) NAT: +< y qué tiene que ver ?

NAT: y qué tiene que ver
aut: and.CONJ what.INT have.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN
 so what?

(632) JAS: huele !

JAS: huele
aut: smell.V.2S.IMPER
 the smell!

(633) JAS: eso huele .

JAS: eso huele
aut: that.PRON.DEM.NT.SG smell.V.2S.IMPER.[or].smell.V.3S.PRES
 that smells.

- (634) JAS: tú mismo me has dicho +"/.
- JAS:** tú mismo me has
aut: you.PRON.SUB.MF.2S same.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES
 dicho
tell.V.PASTPART
 you told me yourself:
- (635) JAS: +" xxx hueles horrible al subway@s:eng .
- JAS:** hueles horrible al subway^E
aut: smell.V.2S.PRES horrible.ADJ.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG subway.N.SG
 [...] you smell horrible at the subway
- (636) JAS: yo no entiendo .
- JAS:** yo no entiendo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES
 I don't understand.
- (637) NAT: +< qué tiene que ver ?
- NAT:** qué tiene que ver
aut: what.INT have.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN
 so what?
- (638) JAS: bueno I'm@s:eng not@s:eng gonna@s:eng go@s:eng a una corte xxx .
- JAS:** bueno I'm^E not^E gonna^E go^E
aut: well.E I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN
 a una corte
to.PREP a.DET.INDEF.F.SG court.N.F.SG
 well, I'm not gonna go to a court [...].
- (639) NAT: no sé .
- NAT:** no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (640) NAT: me parece ilógico xxx .
- NAT:** me parece ilógico
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES illogical.ADJ.M.SG
 it seems illogical to me [...].
- (641) NAT: vas a perder el viaje xxx el lado de allá para venir para el lado de acá .
- NAT:** vas a perder el viaje
aut: go.V.2S.PRES to.PREP miss.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG journey.N.M.SG
 el lado de allá para venir para
the.DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP there.ADV for.PREP come.V.INFIN for.PREP
 el lado de acá
the.DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP here.ADV
 you are going to miss out on the journey [...] from that side to come to this side.

- (642) JAS: qué ?
JAS: qué
aut: *what.INT*
 what?
- (643) NAT: ya estás del lado de acá .
NAT: ya estás del lado de acá
aut: *already.ADV be.V.2S.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP here.ADV*
 you are already on this side.
- (644) JAS: +< yo no veo xxx acá .
JAS: yo no veo acá
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV see.V.1S.PRES here.ADV*
 I don't see [...] here.
- (645) NAT: es ilógico que +...
NAT: es ilógico que
aut: *be.V.3S.PRES illogical.ADJ.M.SG than.CONJ*
 it's not logical that[...]
- (646) JAS: +< [- eng] I don't know what you are talking about .
JAS: I^E don't^E know^E what^E you^E
aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL you.PRON.SUB.2SP*
 are^E talking^E about^E
are.V.2SP.PRES talk.V.PRESPART about.PREP
- (647) NAT: bueno te llevas un sweater@s:eng .
NAT: bueno te llevas un
aut: *well.E you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*
sweater^E
sweater.N.SG.[or].sweat.N.SG+COMP.AG
 well, you take a sweater with you.
- (648) NAT: lo que sea .
NAT: lo que sea
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES*
 whatever.
- (649) NAT: y te cambias .
NAT: y te cambias
aut: *and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.2S.PRES*
 and you change.

- (650) JAS: +< por eso .
JAS: por eso
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 that's why.
- (651) JAS: [- eng] I'm just gonna take a shirt .
JAS: I'm^E just^E gonna^E take^E a^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN a.DET.INDEF
 shirt^E
 shirt.N.SG
- (652) JAS: [- eng] my mom is calling me .
JAS: my^E mom^E is^E calling^E me^E
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG is.V.3S.PRES call.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S
- (653) JAS: [- eng] I'm gonna answer her .
JAS: I'm^E gonna^E answer^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP answer.N.SG
 her^E
 her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (654) NAT: +< xxx .
- (655) JAS: aló .
JAS: aló
aut: hello.E
 hello.
- (656) OSE: www .
- (657) JAS: estoy en la universidad .
JAS: estoy en la universidad
aut: be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG
 I'm at the university.
- (658) JAS: en este momento estoy siendo grabada .
JAS: en este momento estoy siendo
aut: in.PREP East.N.M.SG momentum.N.M.SG be.V.1S.PRES be.V.PRESPART
 grabada
 record.V.F.SG.PASTPART
 at this very moment I'm being recorded.
- (659) OSE: www .

- (660) JAS: porque xxx .
JAS: porque
aut: *because.CONJ*
 because [...].
- (661) JAS: porque tenía la cita .
JAS: porque tenía la cita
aut: *because.CONJ have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG appointment.N.F.SG*
 because I had the date.
- (662) JAS: porque tenía la cita supuestamente a las cinco y media acá .
JAS: porque tenía la cita
aut: *because.CONJ have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG appointment.N.F.SG*
 supuestamente a las cinco y media acá
supposedly.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES here.ADV
 because I had the date supposedly at half past five here.
- (663) JAS: estoy hablando con +...
JAS: estoy hablando con
aut: *be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART with.PREP*
 I'm talking with[...]
- (664) JAS: dígame a xxx que le explique .
JAS: dígame a que le
aut: *tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] to.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S*
 explique
explain.V.13S.SUBJ.PRES
 tell him [...] to explain to you.
- (665) JAS: es una cosa er@s:eng inglés .
JAS: es una cosa er^E inglés
aut: *be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG er.IM english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG*
 it's an English thing.
- (666) JAS: es un proyecto que +...
JAS: es un proyecto que
aut: *be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG blueprint.N.M.SG that.PRON.REL*
 it's a project that [...]
- (667) JAS: er@s:eng están haciendo una cosa ahí para mirar +...
JAS: er^E están haciendo una cosa ahí para
aut: *er.IM be.V.3P.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG there.ADV for.PREP*
 mirar
look.V.INFIN
 they're doing something there to see [...]

- (668) JAS: las personas hispanas cómo se comunican xxx .
JAS: las personas hispanas cómo se
aut: the.DET.DEF.F.PL person.N.F.PL hispanic.ADJ.F.PL how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP
comunican
communicate.V.3P.PRES
 how Hispanic people communicate [...].
- (669) JAS: hacen como un Spanglish@s:eng&spa .
JAS: hacen como un Spanglish_E^S
aut: do.V.3P.PRES like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG Spanglish.N.SG
 they're doing, like, some sort of Spanglish.
- (670) JAS: entonces estamos .
JAS: entonces estamos
aut: then.ADV be.V.1P.PRES
 so there we are.
- (671) JAS: Nat@s:eng&spa está acá conmigo .
JAS: Nat_E^S está acá conmigo
aut: name be.V.3S.PRES here.ADV with.me.PREP+PRON.MF.1S
 Nat is here with me.
- (672) JAS: y nos están grabando en este momento .
JAS: y nos están grabando en este
aut: and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3P.PRES record.V.PRESPART in.PREP East.N.M.SG
momento
momentum.N.M.SG
 and they're recording us right now.
- (673) OSE: www .
- (674) JAS: xxx ah bueno .
JAS: ah bueno
aut: ah.IM well.E
 [...] oh, OK.
- (675) JAS: en este momento me están grabando .
JAS: en este momento me están
aut: in.PREP East.N.M.SG momentum.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.PRES
grabando
record.V.PRESPART
 at the moment they're recording me.

- (676) JAS: y yo me iré directa a la universidad .
JAS: y yo me iré directa a
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.FUT direct.ADJ.F.SG to.PREP
 la universidad
 the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG
 and I'll go off directly to the university.
- (677) JAS: por qué ?
JAS: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (678) JAS: porque primero tenía que ponerme@s:eng a estudiar porque tenía examen hoy .
JAS: porque primero tenía que ponerme^E a
aut: because.CONJ first.ADV have.V.13S.IMPERF that.CONJ unk to.PREP
 estudiar porque tenía examen hoy
 study.V.INFIN because.CONJ have.V.13S.IMPERF examination.N.M.SG today.ADV
 because I first had to start studying because today I had an exam.
- (679) JAS: y segundo porque después ya tengo clase .
JAS: y segundo porque después ya
aut: and.CONJ second.N.M.SG.[or].second.ORD.M.SG because.CONJ afterwards.ADV already.ADV
 tengo clase
 have.V.1S.PRES class.N.F.SG
 and second, because later on I actually have a class.
- (680) JAS: y ir hasta la casa para después tener que volver a subir hasta acá .
JAS: y ir hasta la casa para
aut: and.CONJ go.V.INFIN until.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG for.PREP
 después tener que volver a subir hasta
 afterwards.ADV have.V.INFIN that.CONJ return.V.INFIN to.PREP rise.V.INFIN until.PREP
 acá
 here.ADV
 and going home just in order to have to come back afterwards and come up here.
- (681) JAS: so por eso .
JAS: so por eso
aut: under.PREP for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 so that's why.
- (682) JAS: [- eng] she just xxx .
JAS: she^E just^E
aut: she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV

- (683) JAS: no le digo .
JAS: no le digo
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I won't tell her.
- (684) JAS: ay qué pena xxx .
JAS: ay qué pena
aut: oh.IM what.INT sorrow.N.F.SG
 oh, such a pity [...].
- (685) NAT: +< xxx .
- (686) JAS: [- eng] mmhm ?
JAS: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (687) NAT: porque xxx .
NAT: porque
aut: because.CONJ
 because [...].
- (688) JAS: y porque me estresa@s:eng .
JAS: y porque me estresa^E
aut: and.CONJ because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S unk
 and because it stresses me out.
- (689) NAT: +< no pero no importa .
NAT: no pero no importa
aut: not.ADV but.CONJ not.ADV mind.V.3S.PRES
 no, but it doesn't matter.
- (690) NAT: ya xxx después .
NAT: ya después
aut: already.ADV afterwards.ADV
 OK, [...] later.
- (691) JAS: sabes qué me dijo ?
JAS: sabes qué me dijo
aut: know.V.2S.PRES what.INT me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 do you know what she told me?
- (692) NAT: qué ?
NAT: qué
aut: what.INT
 what?

- (693) JAS: idiay, porque de ahí [?] me vine pues directo xxx .
JAS: idiay porque de ahí me vine
aut: *wow.E because.CONJ of.PREP there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST*
 pues directo
then.CONJ direct.ADJ.M.SG
 well, because from there I came directly.
- (694) JAS: xxx oh sí me imagino .
JAS: oh sí me imagino
aut: *oh.IM yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES*
 [...] oh, yeah, I can imagine.
- (695) JAS: [- eng] I'm telling you .
JAS: I'm^E telling^E you^E
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP*
- (696) JAS: [- eng] I can never go .
JAS: I^E can^E never^E go^E
aut: *I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES never.ADV go.SV.INFIN*
- (697) JAS: [- eng] and work with your mom .
JAS: and^E work^E with^E your^E mom^E
aut: *and.CONJ work.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG*
- (698) JAS: me xxx de mi casa .
JAS: me de mi casa
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG*
 [...] of my house.
- (699) NAT: qué cosa ?
NAT: qué cosa
aut: *what.INT thing.N.F.SG*
 what?
- (700) JAS: si me voy a trabajar con tu madre .
JAS: si me voy a trabajar con
aut: *if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP work.V.INFIN with.PREP*
 tu madre
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mother.N.F.SG
 if I go to work with your mother.
- (701) NAT: &=laughing bueno xxx .
NAT: bueno
aut: *well.E*

- (702) JAS: ay sí .
JAS: ay sí
aut: oh.IM yes.ADV
 oh, yes.
- (703) NAT: qué ?
NAT: qué
aut: what.INT
 what?
- (704) JAS: mmhm@s:eng claro .
JAS: mmhm^E claro
aut: mmhm.IM of_course.E
 mmhm, right.
- (705) NAT: por qué ?
NAT: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (706) JAS: prefiero estar muriéndome de hambre .
JAS: prefiero estar muriéndome de
aut: prefer.V.1S.PRES be.V.INFIN die.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] of.PREP
 hambre
hunger.N.M.SG
 I'd rather be dying from starvation.
- (707) NAT: cuál es la xxx .
NAT: cuál es la
aut: which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 which is the [...]?
- (708) JAS: yo no soy capaz .
JAS: yo no soy capaz
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES capable.ADJ.M.SG
 I'm not capable.
- (709) NAT: qué xxx .
NAT: qué
aut: what.INT
 what [...].

(710) NAT: xxx cuando toca toca .

NAT: cuando toca toca

aut: when.CONJ touch.V.3S.PRES touch.V.2S.IMPER.[or].touch.V.3S.PRES

[...] when it's your turn, it's your turn.

(711) JAS: esa xxx se ha quedado alguna vez a dormir en tu casa ?

JAS: esa se ha quedado

aut: that.PRON.DEM.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES stay.V.PASTPART

alguna vez a dormir en tu

some.ADJ.F.SG time.N.F.SG to.PREP sleep.V.INFIN in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG

casa

house.N.F.SG

that [...] has she ever stayed to sleep at your house?

(712) NAT: quién ?

NAT: quién

aut: who.INT.MF.SG

who?

(713) JAS: la novia de xxx .

JAS: la novia de

aut: the.DET.DEF.F.SG fiancée.N.F.SG of.PREP

xxx's girlfriend.

(714) NAT: xxx ibas a preguntar eso .

NAT: ibas a preguntar eso

aut: go.V.2S.IMPERF to.PREP ask.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG

[...] you were going to ask that.

(715) NAT: cuántas veces te he dicho que sí .

NAT: cuántas veces te he

aut: how_many.ADJ.INT.F.PL time.N.F.PL you.PRON.OBL.MF.2S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES

dicho que sí

tell.V.PASTPART that.CONJ yes.ADV

how many times have I told you yes.

(716) JAS: yo no sería capaz de quedarme ahí .

JAS: yo no sería capaz de

aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.13S.COND capable.ADJ.M.SG of.PREP

quedarme ahí

stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] there.ADV

I wouldn't dare to stay there.

- (717) NAT: se quedó meses ahí prácticamente .
NAT: se quedó meses ahí prácticamente
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP* *stay.V.3S.PAST* *month.N.M.PL* *there.ADV* *practically.ADV*
she stayed there for months practically.
- (718) JAS: yo no sería capaz de quedarme durmiendo ahí .
JAS: yo no sería capaz de
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *be.V.13S.COND* *capable.ADJ.M.SG* *of.PREP*
quedarme durmiendo ahí
stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] *sleep.V.PRESPART* *there.ADV*
I wouldn't dare to stay and sleep there.
- (719) JAS: y menos .
JAS: y menos
aut: *and.CONJ* *less.ADV.[or].except.PREP*
no less.
- (720) JAS: o sea me quedé dormida un día contigo ahí .
JAS: o sea me quedé dormida
aut: *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *me.PRON.OBL.MF.1S* *stay.V.1S.PAST* *sleep.V.F.SG.PASTPART*
un día contigo ahí
one.DET.INDEF.M.SG *day.N.M.SG* *with.you.PREP+PRON.MF.2S* *there.ADV*
I mean, I slept there once with you.
- (721) NAT: xxx .
- (722) JAS: pero nadie se dio cuenta .
JAS: pero nadie se dio
aut: *but.CONJ* *no-one.PRON* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *give.V.3S.PAST*
cuenta
tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES
but no one noticed.
- (723) JAS: y nos quedamos profundos .
JAS: y nos quedamos profundos
aut: *and.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P* *stay.V.1P.PAST.[or].stay.V.1P.PRES* *profound.ADJ.M.PL*
and we were fast asleep.
- (724) JAS: pero no era culpa de nosotros .
JAS: pero no era culpa de nosotros
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *be.V.13S.IMPERF* *fault.N.F.SG* *of.PREP* *we.PRON.SUB.M.1P*
but it wasn't our fault.

- (725) NAT: no [/] no tiene diferencia ninguna .
NAT: no no tiene diferencia
aut: not.ADV not.ADV have.V.3S.PRES difference.N.F.SG.[or].differentiate.V.2S.IMPER.[or].differentiate.V.3S.PRES
ninguna
no.ADJ.F.PL
there's no, no difference at all.
- (726) JAS: no xxx capaz .
JAS: no capaz
aut: not.ADV capable.ADJ.M.SG
no [...] dare.
- (727) NAT: [- eng] mmhm ?
NAT: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (728) JAS: cosas personales .
JAS: cosas personales
aut: thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES personal.ADJ.M.PL
personal stuff.
- (729) JAS: yo no sería capaz de ver ahí .
JAS: yo no sería capaz de ver
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.13S.COND capable.ADJ.M.SG of.PREP see.V.INFIN
ahí
there.ADV
I wouldn't dare to watch there.
- (730) JAS: y xxx yo empezaría como que a pagar una mensualidad@s:eng .
JAS: y yo empezaría como que a pagar
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S start.V.13S.COND like.CONJ that.CONJ to.PREP pay.V.INFIN
una mensualidad^E
a.DET.INDEF.F.SG unk
and [...] I would start, like, to pay a monthly fee.
- (731) NAT: empezarías como a qué ?
NAT: empezarías como a qué
aut: start.V.2S.COND like.CONJ to.PREP what.INT
you would start what?
- (732) JAS: empezaría a pagar una mensualidad@s:eng .
JAS: empezaría a pagar una mensualidad^E
aut: start.V.13S.COND to.PREP pay.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG unk
I would start to pay a monthly fee.

(733) NAT: xxx .

(734) JAS: +< xxx yo no sería capaz de +...

JAS: yo no sería capaz de

aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.13S.COND capable.ADJ.M.SG of.PREP

[...] I wouldn't dare to[...]

(735) NAT: por qué ?

NAT: por qué

aut: for.PREP what.INT

why?

(736) JAS: [- eng] because that's just me .

JAS: because^E that's^E just^E me^E

aut: because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV me.PRON.OBJ.1S

(737) NAT: xxx cada bobada .

NAT: cada bobada

aut: every.ADJ.MF.SG unk

[...] each silly thing.

(738) NAT: [- eng] mmhm .

NAT: mmhm^E

aut: mmhm.IM

(739) JAS: claro que sí .

JAS: claro que sí

aut: of-course.E that.CONJ yes.ADV

of course, yes.

(740) JAS: yo me +...

JAS: yo me

aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S

I [...]

(741) NAT: +< ya se ve .

NAT: ya se ve

aut: already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES

it can already be seen.

(742) JAS: yo mercaría +...

JAS: yo mercaría

aut: I.PRON.SUB.MF.1S unk

I would buy ...

- (743) JAS: qué día fue eso ?
JAS: qué día fue eso
aut: what.INT day.N.M.SG be.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 when was that?
- (744) NAT: xxx el otro día xxx .
NAT: el otro día
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG
 [...] the other day [...].
- (745) JAS: el día que estaba tratando de llamar a Laurie@s:eng&spa .
JAS: el día que estaba tratando
aut: the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF treat.V.PRESPART
 de llamar a Laurie_E^S
of.PREP call.V.INFIN to.PREP name
 the day I was trying to call Laurie.
- (746) JAS: que yo estaba con Estefano@s:eng&spa .
JAS: que yo estaba con Estefano_E^S
aut: that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF with.PREP name
 when I was with Estefano.
- (747) JAS: eso fue un sábado cierto .
JAS: eso fue un sábado
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG Saturday.N.M.SG
cierto
certain.ADJ.M.SG
 that was a Saturday, right?
- (748) JAS: el domingo .
JAS: el domingo
aut: the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG
 a Sunday.
- (749) NAT: +< [- eng] mmhm .
NAT: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (750) JAS: [- eng] mmhm .
JAS: mmhm^E
aut: mmhm.IM

- (751) JAS: nada que no me contestó .
JAS: nada que no me contestó
aut: *nothing.PRON that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S answer.V.3S.PAST*
 nothing, he just didn't answer back.
- (752) JAS: xxx yo sabía que ella estaba con xxx .
JAS: yo sabía que ella estaba
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S know.V.13S.IMPERF that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF*
con
with.PREP
 [...] I knew she was with [...].
- (753) NAT: [- eng] mmhm .
NAT: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*
- (754) JAS: so llamé a xxx .
JAS: so llamé a
aut: *under.PREP call.V.1S.PAST to.PREP*
 so I called [...].
- (755) JAS: y tampoco me contestó .
JAS: y tampoco me contestó
aut: *and.CONJ neither.ADV me.PRON.OBL.MF.1S answer.V.3S.PAST*
 and he didn't answer either.
- (756) JAS: y dije +"/.
JAS: y dije
aut: *and.CONJ tell.V.1S.PAST*
 and I said:
- (757) JAS: +" si xxx también .
JAS: si también
aut: *if.CONJ too.ADV*
 yes [...] too.
- (758) JAS: y llamé a Manuel@s:eng&spa .
JAS: y llamé a Manuel^S_E
aut: *and.CONJ call.V.1S.PAST to.PREP name*
 and I called Manuel.
- (759) JAS: ninguno de los dos me contestó .
JAS: ninguno de los dos me
aut: *none.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM me.PRON.OBL.MF.1S*
contestó
answer.V.3S.PAST
 neither of them answered.

- (760) NAT: xxx sabe Dios@s:eng&spa en qué andaban .
NAT: sabe Dios_E^S en qué andaban
aut: know.V.2S.IMPER name in.PREP what.INT walk.V.3P.IMPERF
 [...] God knows what they're up to.
- (761) JAS: [- eng] uh ?
JAS: uh^E
aut: uh.IM
- (762) NAT: sabrá Dios@s:eng&spa en qué andaban .
NAT: sabrá Dios_E^S en qué andaban
aut: know.V.3S.FUT name in.PREP what.INT walk.V.3P.IMPERF
 God knows what they were doing
- (763) NAT: entonces .
NAT: entonces
aut: then.ADV
 so.
- (764) NAT: xxx .
- (765) NAT: acabar de coger y +...
NAT: acabar de coger y
aut: finish.V.INFIN of.PREP take.V.INFIN and.CONJ
 has just picked up and
- (766) NAT: y hablar con ella +...
NAT: y hablar con ella
aut: and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 and talk to her.
- (767) NAT: xxx hablar con ella .
NAT: hablar con ella
aut: talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 [...] talk to her.
- (768) NAT: y hablar con tu papá .
NAT: y hablar con tu papá
aut: and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.SG
 and talk to your dad.

(769) NAT: o lo que sea para xxx igual igual igual .

NAT: o lo que sea para
aut: or.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP
 igual igual igual
equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV
 or whatever for [...] the same, the same, the same

(770) NAT: xxx pues .

NAT: pues
aut: then.CONJ
 [...] well

(771) JAS: igual es como yo te dije baby@s:eng .

JAS: igual es como yo
aut: equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 te dije baby^E
you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST baby.N.SG
 anyway, it's just as I told you baby.

(772) NAT: qué .

NAT: qué
aut: what.INT
 what.

(773) JAS: a mí no me beneficia de nada que ellos siempre me estén diciendo que yo sea la que tengo que hacer más horas que todo el mundo porque soy manager@s:eng .

JAS: a mí no me beneficia
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S benefit.V.3S.PRES
 de nada que ellos siempre me
of.PREP nothing.PRON that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 estén diciendo que yo sea
be.V.3P.SUBJ.PRES tell.V.PRESPART that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.SUBJ.PRES
 la que tengo que hacer más horas
the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN more.ADV time.N.F.PL
 que todo el mundo porque soy
that.PRON.REL all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG because.CONJ be.V.1S.PRES
 manager^E
manager.N.SG

it doesn't help me at all that they're always telling me that I should be the one who has to do more hours than everybody else since I am the manager.

(774) JAS: no me sirve de nada .

JAS: no me sirve de nada
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S serve.V.3S.PRES of.PREP nothing.PRON
 it doesn't do me any good.

- (775) JAS: xxx de la hora .
JAS: de la hora
aut: *of.PREP the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG*
 [...] of the hour.
- (776) JAS: [- eng] not only that .
JAS: not^E only^E that^E
aut: *not.ADV only.ADJ.[or].on.PREP+ADV that.DEM.FAR*
- (777) JAS: pero pa(rá) tener que aguantarme a ellos .
JAS: pero para tener que aguantarme a
aut: *but.CONJ for.PREP have.V.INFIN that.CONJ stand.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP*
 ellos
they.PRON.OBJ.M.3P
 but in order to put up with them.
- (778) JAS: all@s:eng day@s:eng long@s:eng mi mamá +"/.
JAS: all^E day^E long^E mi mamá
aut: *all.ADJ day.N.SG long.ADJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG*
 all day long my mom
- (779) JAS: +" [- eng] oh you [/] you are worthless .
JAS: oh^E you^E you^E are^E worthless^E
aut: *oh.IM you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES worthless.ADJ*
- (780) JAS: oh@s:eng&spa my@s:eng god@s:eng no no no si no sabe hacer algo oh .
JAS: oh^S_E my^E god^E no no no si no
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG not.ADV not.ADV not.ADV if.CONJ not.ADV*
 sabe hacer algo oh
know.V.3S.PRES do.V.INFIN something.PRON.M.SG oh.IM
 oh my God, no, no, no, if she doesn't know how to do anything, oh.
- (781) JAS: pero usted viene acá to@s:eng do nothing@s:eng .
JAS: pero usted viene acá to^E do
aut: *but.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S come.V.3S.PRES here.ADV to.PREP do.N.F.SG*
 nothing^E
nothing.PRON
 but you come here to do nothing.
- (782) NAT: [- eng] mmhm .
NAT: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(783) JAS: so besides@s:eng that@s:eng yo le puedo decir a mi papá .

JAS: so besides^E that^E
aut: under.PREP besides.PREP.[or].beside.PREP+PL that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
yo le puedo decir a
I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN to.PREP
mi papá
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG
so besides that I can tell my dad.

(784) JAS: xxx lo mejor que mi papá puede hacer es aceptar mis condiciones .

JAS: lo mejor que mi
aut: the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG that.CONJ.[or].than.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
papá puede hacer es aceptar
daddy.N.M.SG be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES do.V.INFIN be.V.3S.PRES accept.V.INFIN
mis condiciones
my.ADJ.POSS.MF.1S.PL condition.N.F.PL
[...] the best thing my dad can do is to accept my conditions.

(785) JAS: meaning@s:eng que yo le diga a mi papá +"/.

JAS: meaning^E que yo le
aut: mean.V.PRESPART that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S
diga a mi papá
tell.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG
meaning that I say to my dad:

(786) NAT: &=sighing .

(787) JAS: +" mira er@s:eng is@s:eng better@s:eng if@s:eng I@s:eng find@s:eng a@s:eng person@s:eng .

JAS: mira er^E is^E better^E if^E I^E find^E
aut: look.V.2S.IMPER er.IM is.V.3S.PRES better.ADJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S find.V.1S.PRES
a^E person^E
a.DET.INDEF person.N.SG
look, it's better if I find a person.

(788) JAS: si me entiendes ?

JAS: si me entiendes
aut: if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
if you understand me.

(789) JAS: [- eng] if I found a person that I could xxx .

JAS: if^E I^E found^E a^E person^E
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.1S found.V.1S.PRES.[or].find.V.PAST+P a.DET.INDEF person.N.SG
that^E I^E could^E
that.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.COND

- (790) NAT: pero es que es [/] es o eso .
NAT: pero es que es es o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES or.CONJ
eso
that.PRON.DEM.NT.SG
but it's just that, it's, it's, or that.
- (791) NAT: xxx eso eso .
NAT: eso eso
aut: that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG
[...] that, that.
- (792) NAT: xxx o eso .
NAT: o eso
aut: or.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
[...] or that.
- (793) NAT: o que tu mamá .
NAT: o que tu mamá
aut: or.CONJ that.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mum.N.F.SG
or that your mom.
- (794) NAT: xxx dos .
NAT: dos
aut: two.NUM
[...] two.
- (795) NAT: porque las dos juntas no xxx .
NAT: porque las dos juntas
aut: because.CONJ the.DET.DEF.F.PL two.NUM together.ADJ.F.PL.[or].joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES
no
not.ADV
because the two of them together don't [...].
- (796) JAS: eso es lo que yo digo .
JAS: eso es lo que yo
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S
digo
tell.V.1S.PRES
that's what I'm saying.
- (797) NAT: imagínate que ella está en su mundo .
NAT: imagínate que ella
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
está en su mundo
be.V.3S.PRES in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG world.N.M.SG
assume that she's in her own world.

- (798) NAT: ella está en otra cosa .
NAT: ella está en otra cosa
aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES in.PREP other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
she's into something else.
- (799) JAS: ok xxx noche .
JAS: ok noche
aut: OK.E night.N.F.SG
OK [...] night.
- (800) NAT: +< xxx .
- (801) NAT: xxx el tuyo .
NAT: el tuyo
aut: the.DET.DEF.M.SG of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG
[...] yours.
- (802) NAT: o xxx .
NAT: o
aut: or.CONJ
or [...].
- (803) NAT: tengo el xxx contrario porque es que no [/] no funciona xxx .
NAT: tengo el contrario porque es
aut: have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG contrary.ADJ.M.SG because.CONJ be.V.3S.PRES
que no no funciona
aut: that.CONJ not.ADV not.ADV work.V.3S.PRES
I have the, opposite, because it just doesn't work [...].
- (804) NAT: xxx casa .
NAT: casa
aut: marry.V.2S.IMPER
[...] home.
- (805) NAT: no puede ser .
NAT: no puede ser
aut: not.ADV be-able.V.3S.PRES be.V.INFIN
it can't be.
- (806) NAT: xxx del xxx que se saltan completamente .
NAT: del que se saltan
aut: of.the.PREP+DET.DEF.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP spring.V.3P.PRES
completamente
aut: wholly.ADV
[...] of [...] that swap constantly.

- (807) NAT: una de las dos personas .
NAT: una de las dos personas
aut: a.DET.INDEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM person.N.F.PL
 one of the two persons.
- (808) NAT: y que una o tú o ella son las que xxx eso .
NAT: y que una o tú o
aut: and.CONJ that.CONJ a.DET.INDEF.F.SG or.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S or.CONJ
 ella son las que eso
she.PRON.SUB.F.3S be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL that.PRON.DEM.NT.SG
 and that one of them, you or her, are the ones who [...] that.
- (809) JAS: no pero es que mi mamá nunca va a aprender a manejar nada .
JAS: no pero es que mi mamá
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
 nunca va a aprender a manejar nada
never.ADV go.V.3S.PRES to.PREP learn.V.INFIN to.PREP operate.V.INFIN nothing.PRON
 no, but it's that my mom is never going to learn how to use anything.
- (810) NAT: +< &na .
- (811) NAT: xxx .
- (812) JAS: no xxx baby@s:eng por favor .
JAS: no baby^E por favor
aut: not.ADV baby.N.SG for.PREP favour.N.M.SG
 no, [...] baby please.
- (813) NAT: +< xxx .
- (814) NAT: xxx el que quiere lo hace .
NAT: el que quiere lo hace
aut: the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL want.V.3S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES
 [...] the one who wants it does it.
- (815) JAS: pero yo le he dicho en nuestra xxx que nos hablabamos@s:eng .
JAS: pero yo le he
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES
 dicho en nuestra que nos
tell.V.PASTPART in.PREP our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P
 hablabamos^E
unk
 but I've told her in our [...] that we we're going to talk.

- (816) NAT: +< no ha querido xxx .
NAT: no ha querido
aut: not.ADV have.V.3S.PRES want.V.PASTPART
 she didn't want to [...].
- (817) NAT: <no ha querido> [/] no ha querido punto .
NAT: no ha querido no ha querido
aut: not.ADV have.V.3S.PRES want.V.PASTPART not.ADV have.V.3S.PRES dear.ADJ.M.SG
punto
point.N.M.SG
 she didn't want to, she didn't want to, period.
- (818) NAT: créémelo .
NAT: créémelo
aut: unk
 believe me.
- (819) NAT: xxx bruto .
NAT: bruto
aut: gross.ADJ.M.SG
 [...] ignorant.
- (820) JAS: ay bueno pero si xxx dicho que sabe inglés .
JAS: ay bueno pero si dicho que sabe
aut: oh.IM well.E but.CONJ if.CONJ tell.V.PASTPART that.CONJ know.V.3S.PRES
inglés
english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG
 oh, well, but if, said that she knows English.
- (821) JAS: y le gusta computers@s:eng .
JAS: y le gusta computers^E
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES computer.N.PL
 and she likes computers.
- (822) JAS: no es capaz .
JAS: no es capaz
aut: not.ADV be.V.3S.PRES capable.ADJ.M.SG
 she's not able to.
- (823) NAT: no es capaz xxx .
NAT: no es capaz
aut: not.ADV be.V.3S.PRES capable.ADJ.M.SG
 she's not able to [...].

- (824) NAT: o no le da la gana .
 NAT: o no le da la
aut: or.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S
 gana
win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES
 or she just doesn't feel like.
- (825) NAT: xxx perfectamente bien si [/] si hubieran querido lo hubieran hecho .
 NAT: perfectamente bien si si hubieran querido
aut: perfectly.ADV well.ADV if.CONJ if.CONJ have.V.3P.SUBJ.IMPERF want.V.PASTPART
 lo hubieran hecho
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.SUBJ.IMPERF do.V.PASTPART
 [...] perfectly well, if, if they had wanted to, they would've done it.
- (826) NAT: no crees ?
 NAT: no crees
aut: not.ADV believe.V.2S.PRES.[or].create.V.2S.SUBJ.PRES
 don't you think?
- (827) JAS: y sino xxx pa(ra) ellos .
 JAS: y sino para ellos
aut: and.CONJ but.CONJ for.PREP they.PRON.SUB.M.3P
 otherwise [...] to them.
- (828) JAS: [- eng] so don't record me .
 JAS: so^E don't^E record^E me^E
aut: so.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG record.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (829) NAT: +< puede ser .
 NAT: puede ser
aut: be.able.V.2S.IMPER be.V.INFIN
 could be.
- (830) NAT: que xxx no te estoy grabando .
 NAT: que no te estoy grabando
aut: that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES record.V.PRESPART
 that [...] I'm not recording you.
- (831) JAS: no entonces qué estás haciendo ?
 JAS: no entonces qué estás haciendo
aut: not.ADV then.ADV what.INT be.V.2S.PRES do.V.PRESPART
 you're not, then what are you doing?
- (832) NAT: xxx .

- (833) NAT: xxx la grosera de la señorita .
NAT: la grosera de la señorita
aut: *the.DET.DEF.F.SG rude.ADJ.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG Miss.N.F.SG*
 [...] that rudeness of that young lady.
- (834) JAS: de tu novia .
JAS: de tu novia
aut: *of.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG fiancée.N.F.SG*
 of your girlfriend.
- (835) JAS: [- eng] say it .
JAS: say^E it^E
aut: *say.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (836) NAT: xxx señorita .
NAT: señorita
aut: *Miss.N.F.SG*
 [...] young lady.
- (837) NAT: xxx cosas .
NAT: cosas
aut: *thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES*
 [...] things.
- (838) JAS: lo mejor es eso .
JAS: lo mejor es eso
aut: *the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*
 that's the best thing.
- (839) JAS: conseguir un part_time@s:eng job@s:eng que me dé pa(ra) pagarles el carro a ellos .
JAS: conseguir un part_time^E job^E que
aut: *manage.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG unk job.N.SG that.PRON.REL*
me **dé** **para** **pagarles**
me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP pay.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P]
el **carro** **a** **ellos**
the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP they.PRON.OBJ.M.3P
 to get a part-time job which will give me enough to pay them for the car.
- (840) JAS: y pa(ra) echarle@s:eng gasolina al xxx pa(ra) venir hasta acá .
JAS: y para echarle^E gasolina al para
aut: *and.CONJ for.PREP unk petrol.N.F.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG for.PREP*
venir **hasta** **acá**
come.V.INFIN until.PREP here.ADV
 and to put some gasoline in the [...] to come here.

- (841) JAS: y ya .
JAS: y ya
aut: *and.CONJ already.ADV*
 and that.
- (842) NAT: anda pues tanto que xxx .
NAT: anda pues tanto que
aut: *walk.V.2S.IMPER then.CONJ so_much.ADJ.M.SG than.CONJ*
 well, so much that [...].
- (843) JAS: [- eng] uh ?
JAS: uh^E
aut: *uh.IM*
- (844) NAT: tanto que viene en él .
NAT: tanto que viene en él
aut: *so_much.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.3S.PRES in.PREP he.PRON.SUB.M.3S*
 as much as goes in it.
- (845) JAS: bueno gasolina para o para [/] pa(ra) llegar al trabajo .
JAS: bueno gasolina para o para para llegar
aut: *well.E petrol.N.F.SG for.PREP or.CONJ for.PREP for.PREP get.V.INFIN*
al **trabajo**
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
 well, gasoline to, to, to get to work.
- (846) JAS: o pa(ra) echarle@s:eng al tuyo pa(ra) que vengamos .
JAS: o para echarle^E al tuyo
aut: *or.CONJ for.PREP unk to_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG*
para que vengamos
for.PREP that.CONJ come.V.1P.SUBJ.PRES
 or to put some in yours so we can come here.
- (847) NAT: &=laughing qué xxx .
NAT: qué
aut: *what.INT*
- (848) NAT: cómo si me hiciera falta .
NAT: cómo si me hiciera
aut: *how.INT if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.13S.SUBJ.IMPERF*
falta
fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES
 as if I needed to.

- (849) JAS: simple .
JAS: simple
aut: simple.ADJ.M.SG
 simple.
- (850) NAT: xxx una bobada pues .
NAT: una bobada pues
aut: a.DET.INDEF.F.SG unk then.CONJ
 [...] just something silly.
- (851) NAT: no sé .
NAT: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (852) NAT: xxx .
- (853) NAT: no [/] no evadirlos .
NAT: no no evadirlos
aut: not.ADV not.ADV unk
 not to evade them.
- (854) NAT: y ya .
NAT: y ya
aut: and.CONJ already.ADV
 and that's it.
- (855) NAT: xxx eso .
NAT: eso
aut: that.PRON.DEM.NT.SG
 [...] that.
- (856) JAS: no porque es que con mi mamá nunca se arregla nada .
JAS: no porque es que con mi
aut: not.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
mamá nunca se arregla nada
mum.N.F.SG never.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP fix.V.3S.PRES nothing.PRON
 no, because it's that with my mom nothing ever gets organised.
- (857) NAT: no sé .
NAT: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.

- (858) NAT: qué te voy a decir .
NAT: qué te voy a decir
aut: *what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN*
 what can I tell you?
- (859) JAS: no me digas nada .
JAS: no me digas nada
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON*
 don't tell me anything.
- (860) NAT: es que es así .
NAT: es que es así
aut: *be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES thus.ADV*
 it's like that.
- (861) JAS: no veo .
JAS: no veo
aut: *not.ADV see.V.1S.PRES*
 I can't see.
- (862) NAT: tu hermana ?
NAT: tu hermana
aut: *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG sister.N.F.SG*
 your sister?
- (863) NAT: ah la oficina ?
NAT: ah la oficina
aut: *ah.IM the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG*
 oh, the office?
- (864) JAS: Melanie@s:eng&spa mmhm@s:eng .
JAS: Melanie^{S_E} mmhm^E
aut: *name mmhm.IM*
 Melanie, mmhm.
- (865) NAT: xxx .
- (866) JAS: hay que decir xxx Laurie@s:eng&spa work@s:eng .
JAS: hay que decir Laurie^{S_E} work^E
aut: *there_is.V.3S.PRES that.CONJ tell.V.INFIN name work.SV.INFIN*
 we have to say [...] Laurie work.

(867) NAT: no xxx .

NAT: no

aut: *not.ADV*

not [...].

(868) JAS: xxx .

(869) NAT: xxx .

(870) JAS: habla [/] habla el número .

JAS: habla habla el

aut: *talk.V.2S.IMPER speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*

número

numeral.N.M.SG

call, call the number.

(871) JAS: y verás .

JAS: y verás

aut: *and.CONJ see.V.2S.FUT*

and you'll see.

(872) NAT: [- eng] xxx work .

NAT: work^E

aut: *work.V.INFIN*

(873) NAT: las dos cosas .

NAT: las dos cosas

aut: *the.DET.DEF.F.PL two.NUM thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES*

both things.

(874) JAS: porque hay xxx y xxx .

JAS: porque hay y

aut: *because.CONJ there_is.V.3S.PRES and.CONJ*

because there are [...] and [...].

(875) NAT: por eso .

NAT: por eso

aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

that's why.

(876) JAS: porque yo cree [/] cree &aa cree .

JAS: porque yo cree cree

aut: *because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S create.V.1S.SUBJ.PRES.[or].believe.V.2S.IMPER.[or].believe.V.3S.PRES*

cree

cree

create.V.13S.SUBJ.PRES.[or].believe.V.2S.IMPER.[or].believe.V.3S.PRES create.V.13S.SUBJ.PRES.[or].believe.V.2S.IMPER.[or].b

because I've created[...]

- (877) JAS: [- eng] no let me say that again .
JAS: no^E let^E me^E say^E that^E again^E
aut: no.ADV let.N.SG me.PRON.OBJ.1S say.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR again.ADV
- (878) JAS: sí yo cree .
JAS: sí yo cree
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S create.V.1S.SUBJ.PRES.[or].believe.V.2S.IMPER.[or].believe.V.3S.PRES
 yes, I've created.
- (879) NAT: xxx .
- (880) JAS: +< en la Laurie@s:eng&spa Valdez@s:eng&spa .
JAS: en la Laurie^S_E Valdez^S_E
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG name name
 in Laurie Valdez.
- (881) JAS: and@s:eng she@s:eng did@s:eng her@s:eng own@s:eng Laurie@s:eng&spa .
JAS: and^E she^E did^E her^E own^E Laurie^S_E
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S own.PRON name
- (882) NAT: aún tienes más .
NAT: aún tienes más
aut: even.ADV have.V.2S.PRES more.ADV
 you still have more.
- (883) NAT: tienes [/] tienes lo tienes allá .
NAT: tienes tienes lo tienes allá
aut: have.V.2S.PRES have.V.2S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES there.ADV
 you have, you have, you have it there.
- (884) NAT: cuatro mira .
NAT: cuatro mira
aut: four.NUM look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES
 four, look.
- (885) NAT: aquí hay dos .
NAT: aquí hay dos
aut: here.ADV there_is.V.3S.PRES two.NUM
 there are two here.
- (886) NAT: más otros dos .
NAT: más otros dos
aut: more.ADV others.PRON.M.PL two.NUM
 plus two more.

- (887) JAS: [- eng] xxx repeated in one .
JAS: repeated^E in^E one^E
aut: unk in.PREP one.PRON.SG
- (888) JAS: [- eng] and this one is the one I created by myself .
JAS: and^E this^E one^E is^E the^E one^E
aut: and.CONJ this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG
I^E created^E by^E myself^E
I.PRON.SUB.1S create.V.PAST by.PREP myself.PRON.REFL.1S
- (889) NAT: +< no ahí hay más .
NAT: no ahí hay más
aut: not.ADV there.ADV there.is.V.3S.PRES more.ADV
no, there are more there.
- (890) NAT: xxx más .
NAT: más
aut: more.ADV
[...] more.
- (891) JAS: [- eng] exactly xxx two in the bottom xxx Melanie@s:eng&spa .
JAS: exactly^E two^E in^E the^E bottom^E Melanie^S_E
aut: exact.ADJ+ADV two.NUM in.PREP the.DET.DEF bottom.N.SG name
- (892) JAS: [- eng] these two .
JAS: these^E two^E
aut: these.DEM.NEAR.PL two.NUM
- (893) NAT: xxx tarde ahí .
NAT: tarde ahí
aut: late.ADV.[or].afternoon.N.F.SG there.ADV
[...] late there.
- (894) JAS: [- eng] uh ?
JAS: uh^E
aut: uh.IM
- (895) NAT: xxx .
- (896) JAS: xxx .
- (897) NAT: no vas a xxx .
NAT: no vas a
aut: not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP
you don't go to [...].

(898) JAS: +< xxx .

(899) NAT: claro .

NAT: claro

aut: *of_course.E*

right.

(900) JAS: pues inglés .

JAS: pues inglés

aut: *then.CONJ english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG*

well, English.

(901) JAS: estaba hablando contigo en inglés .

JAS: estaba hablando contigo en inglés

aut: *be.V.13S.IMPERF talk.V.PRESPART with.you.PREP+PRON.MF.2S in.PREP english.N.M.SG*

I was talking to you in English.

(902) NAT: quién dijo eso ?

NAT: quién dijo eso

aut: *who.INT.MF.SG tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG*

who told you that?

(903) JAS: [- eng] I did .

JAS: I^E did^E

aut: *I.PRON.SUB.1S did.V.PAST*